

VOCABULAIRE FRANÇAIS

POUR LES COMMENÇANTS

PAR

GEORGE AUTENRIETH,

DOCTEUR EN PHILOSOPHIE.

PARTIE PREMIÈRE.

ERLANGEN, 1866.

LIBRAIRIE DE A. DEICHERT.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS

IMPRIMERIE DE E. TH. JACOB A ERLANGEN.

PARTIE ÉTYMOLOGIQUE.



V o r w o r t.



Da zur Erlernung einer Sprache vor Allem die Aneignung des Sprachschazes nothwendig ist, so hat man längst in Phraseologien, Gesprächbüchern, Vocabularien u. s. w. verschiedene Wege dazu eingeschlagen. Da finden sich z. B. Wörter und Redensarten nach realer Eintheilung, etwa über das Wetter, über Kleidungsstücke u. dgl., und wer in den Fall kommt entweder sich für die Conversation, auf Reisen oder bei ähnlichen Anlässen vorbereiten zu müssen, wird mit Dank das Verdienstliche solcher Zusammenstellungen anerkennen, welche für den praktischen Gebrauch, so wenig geistreich oft jene Phrasen sein mögen, unentbehrlich sind. Aber für den Anfänger würde doch unverkennbar das Lernen von Wörtern erleichtert, wenn er einige Einsicht in die Geseze gewänne, nach welchen die Sprache bei der Wortbildung verfährt. — Wer Latein versteht, hat von vorne herein die Kenntniß sehr vieler Wortstämme und den durch Erlernen des Latein geweckten und geübten Sinn für Wortformen und Wortbildung voraus.

Aber sollte es kein Mittel geben, ohne jene Voraussetzung denselben Zweck annähernd zu erreichen, d. h. wenn auch nicht zu klarer Einsicht, so doch zur Wahrnehmung der sprachbildenden Gesetze zu gelangen, um so auch das Gedächtniß für das Wörterlernen zu unterstützen? Sollte es nicht möglich sein, ohne gelehrte Deductionen dem Lernenden das Auge für den Bau der Sprache zu öffnen, damit er um so leichter die wichtigen Formen und Wörter sich einpräge, die falschen meide? Gewiß, es gibt ein solches, und für die classischen Sprachen ist es mit Erfolg bereits angewendet; nicht minder ist es von der modernen Philologie zu beachten: es ist die Erlernung nach *etymologischer* Anordnung.

Wenn der Anfänger z. B. nur gelegentlich in seinem Übungsbuch oder in einem sachlich geordneten Vocabular etwa lernt: *l'é mouleur* der Schleifer, *le ceinturier* der Gürtler, *une couturière* eine Schneiderin zc., dann ist jedes dieser Wörter zunächst lediglich ein leerer Klang für ihn, mit welchem er eben suchen muß, jenen Begriff zu verbinden und festzuhalten. Findet er dagegen gleich anfangs die ganze Wortfamilie *moudre*, *ceindre*, *coudre* vor, so erkennt er (wenn auch nicht mit philologischer Einsicht) das Bildungsgeß und kann gewissermaßen das Wort jeden Augenblick selbst wieder schaffen, weil er dessen formale und reale Seite aufgefaßt hat. So wird er neben einander *moudre*, *émoudre*, *moulu*, *moulin*; *mouvoir*, *mouvement*, *mu*, *mutation*; *je meus*, *le meuble*; *mourir*, (*mort*, *mortel*) *qu'il meure*, *meurtre* — auch *je moulus*, *la meule*, *le meu(l)nier* leicht merken, während außer solcher Verbindung jede dieser Formen ihm

als vereinzelte Unregelmäßigkeit erscheint und sich dem Gedächtniß schwerer einprägt.

Wenn nun nach dieser etymologischen Methode eine gewisse Anzahl von Wortstämmen eingeübt ist, so hat der Lernende dadurch einen Einblick in die Sprache gewonnen, welcher ihm für das Erlernen und Behalten anderer Wörter den entschiedensten Vortheil gewährt.

Man wird daher zugeben, daß es sich der Mühe lohnt, dieses Prinzip beim Vocabellernen in Anwendung zu bringen. Der Verfasser hat dies versucht nach folgenden Gesichtspunkten:

1) Obwol ein wissenschaftliches Prinzip zur Durchführung gebracht wird, setzt er doch Kenntniß des Latein (der Muttersprache des Französischen) nicht voraus.

2) Die Wörtermenge sollte nicht allzugroß — weder die Stammwörter noch die abgeleiteten erschöpft — und mit Rücksicht auf praktische Verwendung ausgewählt sein; insbesondere also in der Regel die für Lectüre und gebildete Conversation nothwendigen Wörter, jedoch meist mit Ausschluß der nur einer bestimmten Berufssphäre angehörenden Terminologie verzeichnet werden. (In letzterer Beziehung glaubte der Verf. nur zu Gunsten der kaufmännischen Ausdrücke eine Ausnahme machen zu dürfen.)

3) Bei Auswahl der Stammwörter empfahlen sich daher — wofern er nicht ganz willkürlich verfahren wollte — ganz von selbst die sog. *verbes irréguliers*; denn diese sind die allergebräuchlichsten und müssen schon darum vor allen gelernt werden, sie haben die meisten Zweige getrieben, und sind ge-

rade wegen ihrer scheinbaren Unregelmäßigkeit zu obigem Zwecke am geeignetsten.

4) Die Verwendung der Wörter soll an der beigefügten Phraseologie — welche nach dem Gesichtspunkt des praktischen Bedürfnisses und der Syntax ausgewählt ist — zugleich ersichtlich werden. Da jedoch auch hier eine Beschränkung nothwendig war, so verwies der Verf. einige weitere Phrasen und Sprüchwörter gleichsam als Ergänzung des Dictionnaire, lieber in einen besonderen, den 1. Anhang; auch der zweite Anhang wird wohl nicht für überflüssig gehalten werden.

Dem Ermessen der Lehrer oder Lernenden sollte sonst in keiner Weise vorgegriffen werden. Am besten möchte man wohl dies Vocabular erst bei Erlernung der Verbes irréguliers gebrauchen, etwa so, daß in einem ersten Cours nur das Stammwort und die kenntlich gemachten Composés (allenfalls einige Phrasen dazu) memorirt würden, dann in einem zweiten Course das Uebrige. (Es ließe sich auch ein Zwischencours einrichten, wenn man beim zweiten Durchlernen z. B. nur alle verzeichneten verbes mit Ausschluß der noms berücksichtigt).

Ueber die Partie II^e, welche anderen Zwecken dient, wird dort Auskunft ertheilt.

Möge denn das Büchlein einer wohlwollenden Aufnahme gewürdigt werden und dem Lernenden die vom Verfasser beabsichtigte Förderung gewähren!

Erlangen, den 1. Mai 1866.

D. B.

Aller, allant, allé, j'allai, je vais, gehen.

[Altfrz. *aner, aler*, v. lat. *aditare*; vergl. *vadere, ire*.]

Cela va sans dire (versteht sich von selbst). *Cet habit vous va* (steht) *bien*. *Allons (donc)! = Laissez-moi!* oh! ei warum nicht gar? hören Sie doch auf! — *Aller chercher*, holen. *Aller à pied, à cheval, en voiture, en litière, en bateau*; reisen nach — *à Paris, en France; à la campagne*, aufs Land gehn, *en camp*. ins Feld rücken; *en fumée*, mißglücken. *Il y va de* (es gilt) *la vie*. *Aller près, loin, en avant*. *Cela va trop loin*.

S'en aller weggehen, fortgehen, ohnmächtig werden, sterben. *Va-t'en, allez-vous en! Je m'en vais vous l'envoyer* (ich will —). *Il s'en va* (es ist bald) *midi, onze heures, jour, nuit etc.* *Il s'en est allé comme il est venu = il a eu l'aller pour le venir*.

une allée ein Lustgang (une avenue).

une allure Gang, Schritt; Fährte; Gleichgewicht des Schiffes. *L'affaire a pris une a. fâcheuse* (unangenehme Wendung).

se mésallier unter seinem Stand heirathen. *la mésalliance*.

Autenrieth, Vocab. franç.

1

préalable vorgängig, vorläufig. question pr. Vorfrage.
 préalablement vor allen Dingen.

[von vadere:] je vais, ils vont etc.

le gué Furch. à gué durchzumaten = guéable.

sonder le g. auf den Busch klopfen.

guéer abschwemmen, fleien (— un cheval, le linge).
 s'évader, entweichen.

évasif, ausweichend. une évacion Entweichung.

une invasion, feindlicher Einfall.

[von ire]; j'irai, j'irais etc.

initier, einweihen.

initial, anfangend. une initiale, Anfangsbuchstab.

une initiative, Antragsrecht, erster Schritt.

périr umkommen, einstürzen.

Le navire a péri corps et bien.

périssable, vergänglich. impérissable.

dépérir geringer, baufällig werden.

il dépérit à vue d'oeil er kommt zusehends herunter.

le dépérissement Verfall, Abnahme.

le prétérit die vergangene Zeit, Präteritum.

la sédition Aufruhr. séditieux.

subir dulden, leiden, ausstehen.

subitement plötzlich.

soudain (adj.) plötzlich, jäh.

soudainement.

transir durchbringen, erstarren machen, erstarren.

transi erstarrt. le transissement.

(verbe) transitif, intransitif.

la transition, Uebergang.

le transit Durchgangszoll. *acquit de tr.* Zollfreischein.

transiter forttschaffen.

Atteindre, atteignant, atteint, j'atteignis, j'atteins, erreichen.

[v. lat. attingere. Stammw. tangere.]

De pareilles calomnies ne sauraient m'atteindre. Pourquoi atteindre si haut?

le tact Tactisinn, Anstandsgefühl.

a atteint befallen, beschuldigt.

une atteinte Berührung, Stoß, Schuß, Anfall.

hors d'att. außer Schußweite, sicher.

le contact Berührung.

la contagion Ansteckung. contagieux.

contaminer verunreinigen. la contamination.

contigu anstoßend.

la contiguïté Angränzen.

contingent zufällig. la contingence.

le contingent der gehörige Theil, Beitrag.

intact unberührt, unfühbar.

intègre redlich, unbescholten. l'intégrité f.

intégrant vollständig machend.

intégral vollständig. Calcul int. Integralrechnung.

intégrer. l'intégration.

Battre, battant, battu, je battis, je bats, schlagen.

[v. lat. batuere.]

Battre les mains in die H.; — *des mains* Beifall klatschen.

Le coeur me bat; battre comme plâtre tüchtig durchbläuen;

b. le fer schmieden. *Se b. à l'épée ou à pistolet.* *Un chemin battu* (gebahnter); *se battre les flancs* sich möglichst

anstrengen; *b. en ruine* nieder schlagen.

battre du blé dreschen. le battage.

le batteur en grange Drescher.

- batteur de pavé Pflastertreter.
 -de soude Stößer (in der Apotheke).
 le battant Klöppel, Thürflügel.
 le battoir Schlägel.
 le battement Schlagen.
 le bâton Prügel, Stock.
 b. de cire d'Espagne Stange Siegellack.
 bâtonner prügeln, unter-, austreichen.
 la bastonnade Stockprügel.
 la batte Schlägel, Stößel, Klöppel.
 la batterie Schlägerei, b. de cuisine Küchengeheiß.
 la bataille Schlacht. Le bataillon.
 batailler eine Schlacht liefern.
 les battures, f. Brandung, Bänke.
 a battre niederreißen, demüthigen, stillen.
 s'abattre sich legen, abnehmen, stürzen (le cheval).
 abattu betriibt.
 un abat-vent Wetterdach.
 un abat-voix Kanzeldach.
 un abat-jour Oberlicht, Lichtschirm.
 un abattoir Schlachthaus.
 un abattis Abfälle, Abgang.
 combattre sechten, kämpfen.
 le combat (de taureaux, singulier, naval = de mer;
 auch scherz.: Tanz).
 le combattant Kämpfer (Kämpfer).
 la combativité Raussucht.
 débattre anfechten.
 se déb. sich (mit aller Kraft) sträuben, zappeln.
 le débat Wettstreit, Streitigkeit, Debatte.
 s'ébattre sich herumtummeln.

r a battre dämpfen, demüthigen, nachlassen.

rab. les coups de qu., Jemanden besänftigen.

le rabat Aufschlag, Nachfragen.

le rabais Rabatt.

r e battre wieder schlagen, losklopfen, das Nämliche wiederholen.

Boire, buvant, bu, je bus, je bois, trinken.

[v. lat. bibere.]

Boire de l'eau, du lait, du vin, de la bière; dans un verre. Le papier boit (fließt); *donner pour b.* (Trankgeld). *C'est la mer à b.* = très difficile.

la boisson Trank. *Poisson sans boisson est poison.*
pris de b. betrunken.

buvable trinkbar. le buveur.

la buvette Trinkstube, kleiner Schmaus.

le buvetier Schenkwirth.

le déboire übler Nachgeschmack, Unlust, Verdruß.

emboire einölen u.

s'emboire einaugen.

Bouillir, bouillant, bouilli, je bouillis, je bous, fieden.

[v. lat. bullire.]

bouillant fiedend, heftig.

le bouilleur (Dampf-) Kessel.

le bouillard Regengewölk.

le bouilli Gesottenes; gekochtes Rindfleisch.

la bouillie Brei.

la bouilloire Kochkessel.

le bouillon Aufwallen.

bouillonner auffieden, kochen.

le bouillonnement Aufsprudeln.

le boudin Blutwurst, - blanc Weißwurst.

le boudinier Wursthändler.

débouillir das Gefärbte probiren.

ébouillir einsochen.

Braire (il brait, il braira, il brairait) schreien (vom Esel), paen.

le braiement Eselsgeschrei.

brailler viel Geschrei machen, plärren, kläffen.

brailleur, - euse (u. subst.) kläffend; Schreihals.

braillard schreierisch; u. subst. Schreihals.

le braillement unaufhörliches Geschrei, Geflässe.

les brayants Schreier (histor.)

Bruire (il bruit, il bruysait, ils bruyaient) lärmern, tosen, rauschen u.

bruyant tosend, lärmend. bruyamment geräuschvoll.

(des flots; musique, conversation, respiration.)

le bruyant Goldammer.

le bruit Lärm, Geräusch (Sausen, Rasseln, Prasseln u.)

sourd (dumpe), éclatant (laut); - de chaînes, d'armes, d'une sonnette, du tonnerre.

faire courir (semer) des bruits Gerüchte austreuen.

le bruissement (d'oreilles) Brausen, Sausen.

Ceindre, ceignant, ceint, je ceignis, je ceins, umgürten, umfrängen. [v. lat. cingere.]

la ceinture Gürtel, Gurt.

- d'en haut Oberkörper.

- d'en bas Unterkörper.

le ceinturier Gürtler.
 le ceinturon Degengehenf.
 enceindre umgeben, einschließen.
 une enceinte Umkreis, Einschließung.

Choir, chu fallen. [v. lat. cadere.]

se laisser choir hinfinken.
 le cas Fall. en cas que, au cas que falls; en tout cas.
 la chute Einsturz, Tonfall, Wasserfall.
 chétif elend, gering, verächtlich.
 le cadavre Leichnam.
 un teint cadavereux, une odeur cadavereuse.
 la cadence Takt, Schlußfall, Wohlklang.
 cadencer nach dem Takt abmessen (le pas).
 un accident Unfall.
 accidentel zufällig.
 déchoir, dechu, je déchu, je déchois, verfallen.
 la déchéance Verfall, Verwirrung, Verlust.
 le déchet Abfall, Abgang.
 la décadence Verfall. tomber en d.
 échoir, échéant, échu, il échut, il échoit (échet)
 zufallen à qn., fällig sein.
 l'échéance, f. Verfallzeit.
 échéable fällig.
 incident beiläufig.
 une incidence Zwischenfall, Episode, Schifane.
 incidenter Ausflüchte suchen.
 coïncident mit einfallend.
 la coïncidence Zusammenfallen.
 une occasion Gelegenheit.
 occasionnel gelegentlich.

occasionner Anlaß geben.
 l'occident Abend, Abendland. occidental.
 la récidive Rückfall in eine Krankheit.
 récidiver wieder (in denselben Fehler) verfallen.
 la rechute Rückfall.

Clore (clorre), **clos**, **je clos**, **je clorai** schließen, einzäunen, abschließen. [v. lat. claudere.]
 bouche close! reinen Mund! à yeux clos blindlings.
 la clause Klausel.
 le clausoir, le claveau Schlußstein.
 claustral klösterlich.
 le cloître Kloster.
 cloîtrer, encloîtrer ins Kloster sperren.
 la cloison Versschlag.
 la clavicule Schlüsselbein.
 le clavier Schlüsselring, Claviatur.
 la clef, clé Schlüssel. sous — eingeschlossen.
 la fausse clef Nachschlüssel.
 clos eingeschlossen, umzäunt. la clôture Schluß.
 le clos eingezäuntes Feld.
 le closeau Bauerngärtchen.
 clôturer (Rechnung) abschließen.
conclure, **concluant**, **conclu**, **je conclus**, **je conclus**,
 folgern, beschließen, abschließen.
 - un mariage, un traité, un marché, un achat.
 j'en conclus que - ich schließe daraus daß —.
 la conclusion Schluß, Schlußfolge.
 concluant beweisend, triftig.
 éclore, éclos, il éclot (éclora) aufblühen, ausschlüpfen,
 anbreden.

une écluse Schleuse, Schleusendamm.

l'éclusier Schleusenmeister.

exclure ausschließen, abjenden (de la société, de l'école).

l'exclusion, f.

exclusif ausschließlich. exclusivement.

les exclusifs die Tonangebenden.

enclore einschließen.

un enclos Gehäge.

une enclôture Stidereieinfassung.

enclôtrer ins Kloster sperren.

inclus einschließlich, inliegend. ci-inclus.

une incluse Beischluß.

inclusif einschließend. inclusivement.

reclus eingesperrt. le recluse Klausner, Eremit.

(Confire s. Faire.)

Connaitre, connaissant, connu, je connus, je connais, kennen. [v. lat. cognoscere erkennen.]

Il se connaît dans les drogues, en tableaux, à la musique; je le connais de vue, personnellement, intimément. Il est connu pour être gascon (Auffschneider).

Il se connaît (kennt sich aus) en intrigues. L'entêtement que vous lui (an ihm) connaissez.

la connaissance Kenntniß; Bekannter.

Prendre conn. de qch. sich erkundigen nach —, Kenntniß nehmen von — Me voilà en pays de conn., da bin ich ja unter Bekannten. Enchanté de faire votre conn. freut mich, daß ich die Ehre habe Sie kennen zu lernen.

le connaisseur der Kenner. (l'amateur Dilettant).

le connaissance Seefrachtbrief.

inconnu unbekannt.

méconnaître verkennen, nicht mehr kennen.

méconnaissable unfennbar.

méconnaissant undankbar, la méconnaissance.

(ingrat. l'ingratitude.)

reconnaître anerkennen, erkenntlich sein, auskundschaften.

reconnu anerkannt, beglaubigt.

reconnaissable fennlich, fennbar.

reconnaissant dankbar. la reconnaissance.

Coudre, cousant, cousu, je consis, je couds nähen,
anheften. [altfrz. coudre, v. lat. consuere.]

bouche cousue! reinen Mund!

la couture Naht, Narbe. la couturière Nähterin, Schneiderin.

le coutil Zwillich. le coutier Zwillichweber.

le cousoir Heftlade.

la couseuse(Broschüren-) Heftlerin.

accoutrer herausstaffiren.

un accoutrement Fuß, vollständige Kleidung.

découdre auftrennen.

se découdre sich auflösen, aufgehen.

décousu unzusammenhängend.

la déconsure Riß, Schliß.

recoudre wieder zunähen. (raccommoder flicken; réparer
ausbessern.)

Courir, courant, couru, je cours, je cours, laufen.
[v. lat. currere.]

c. toute la ville, - tous les mers; - à toutes jambes.

- risque de -; vous avez tant couru.

le courrier de cabinet Cabinetsfurier.

le coureur Läufer. la coureuse Straßenläuferin.

le courant Strom.

un c. d'air Luftzug, Zugluft.

(*Nous sommes ici entre deux airs.*)

couramment geläufig.

tout courant ohne Anstoß.

être au courant die Verhältnisse kennen.

fort couru gesucht (un article), umworben (une fille).

le cours Lauf; Vorlesung, Cours. (faire halten, suivre besuchen, hören.)

le courson Weinsenker.

la course das Laufen, Rennen, Gang.

Ma première course fut consacrée au musée.

le coursier Rennpferd, Roß.

accourir herzu-eilen.

concourir mitwirken (au succès), sich bewerben.

le concours Mitbewerbung; Concours.

(le concours des créanciers Zusammentritt der Gläubiger.)

le concurrent Mitbewerber. la concurrence.

le décours Abnehmen (des Mondes).

discourir sprechen, sich unterhalten.

le discours Rede (de l'orateur).

(le sermon du pasteur. l'oraison dominicale das Gebet des Herrn.)

une excursion Absteher, Streifzug.

encourir sich zuziehen (une peine).

parcourir durch-eilen, durch-sehen, durch-blättern.

le parcours Tristrecht.

le précurseur Vorläufer (prédécesseur Vorgänger.)

recourir seine Zuflucht nehmen, à qn.

le recours Zuflucht.

recurrent zurücklaufend (nerf-).

secourir beistehen qn.

le secours Hilfe. à moi, au secours!

secourable hilfreich; dem zu helfen ist.

Craindre, craignant, craint, je craignis, je crains,
fürchten. [v. lat. tremere.]

Je crains qu'ils ne viennent; mais je ne crains pas qu'ils vainquent. Craignez-vous ce chien?

la crainte Furcht. (la peur.)

craintif furchtsam (peureux).

trembler zittern, beben, fürchten (redouter).

le tremble Espe. la tremblaie Espenwald.

le tremblant Tremulant, Zitternadel.

anguille tremblante Zitteraal.

le tremblement Zittern, Tremolo.

le tr. de terre Erdbeben.

trembloter schaubern (frémir, le frémissement).

Croire, croyant, cru, je crus, je crois, glauben.

[v. lat. credere.]

Je crois votre frère. Croyez-moi! Vous ne serez pas cru. A l'en croire; s'il faut en croire monsieur. Il croit en Dieu, en Jésus-Christ, au Saint-Esprit; aux revenants, à la vérité de ce récit. Je n'en crois rien (es nicht). Elle se croit belle. Je croyais vous servir. Je ne vous aurais pas cru (zugetraut) tant d'empressement.

le crédo das apostolische Glaubensbekenntniß. (la foi der Glaube.)

la crédeuce Credenztiſch, Speiſekammer.

le crédeucier Speiſemeiſter.

le crédit Credit, Einfluß, Ruſ. *cr. à découvert* = *en blanc* (unbeſchränkter), *libéral* (anſehnlicher), *limité*, *limité*; *faire cr.* (geben); *à cr.* auf Borg.

créditer gutſchreiben, en banque; être crédité sur Paris.

décréditer qn. Jemand ſeinen Credit rauben.

le crédeur Gläubiger. (débiteur Schuldner.)

la créauce geheimer Auftrag an Geſandte, Creditiv, Schuldforderung. (*exigible*; *douteuse*; *liquide* klare.)

le créancier Gläubiger (*hypothécaire*, *cessionaire*, *chirographaire*, *engagiste* (Pfandinhaber); *ses créanciers le pressent* (pouſſent) *pour l'obliger à payer*.

la crédibilité Glaubwürdigkeit, l'incrédibilité.

crédule leichtgläubig, eingenommen. la crédulité.

incrédule. l'incrédulité.

le croyant der Gläubige. (les fidèles. les infidèles.)

Il ne croit point er iſt ein Ungläubiger.

croyable glaublich. incroyable.

la croyauce Glaubenslehre.

faire a croire qch. à qn. Einem etwas weiß machen.

décroire nicht glauben, bezweifeln.

le decroire daß Delcredere (Entſchädigung für Bürgſchaft des Agenten).

Croitre, croissant, crû, je crûs, je crois, wachsen.

[v. lat. crescere.]

Cr. en beauté, en vertu etc.; aller en croissant ſteigen.

le croît der Zuwachſ.

le croissant Halbmond.

la croissance Wachsthum.

le cru *Wuchs, Boden, Sorte. vin du cru* selbstgebauter *W.*
Il a des cheveux de son propre cru. C'est bien de
votre cru (Ihre — Erfindung)?

accroître (accru) vermehren, erweitern.

s'accroître zunehmen.

l'accrue, f. Zuwachs.

l'accroissement, m. Größerwerden (des capitaux).

concret einverleibt, concret, angewandt.

se concréter gerinnen.

décroître abnehmen. le décroissement.

le recru Nachwuchs.

la recrue Rekrutierung, Rekruten.

homme de recrue = le conscrit Rekrut.

recruter rekrutieren.

surcroître über-, herauswachsen.

s. les prix übermäßig erhöhen.

le surcroît Vermehrung.

— d'appointement Gehaltszulage.

Cueillir, —, cueilli, je cueillis, je cueille, pflücken.
 [v. lat. colligere sammeln, Stammw. legere lesen; j. auch lire.]

accueillir aufnehmen. un accueil Empfang.

recueillir sammeln, ernten.

le recueillement Sammlung der Gedanken.

le recollet Franziskaner, Barfüßer.

la récolte Ernte, Einsammlung; récolter.

Cuire, cuisant, cuit, je cuisis, je cuis, kochen, backen.
 [v. lat. coquere.]

cuisant brennend, heftig.

le cuiseur Ziegelbrenner.

la cuisine Küche. le cuisinier, la cuisinière.

cuisiner die Küche besorgen.

du bis cuit Biscuit, Schiffszwieback.

la concoction Verdaunung.

la décoction Abjud.

précoce frühreif. la précocité.

Dire, disant, dit, je dis, je dis, sagen, reden.

[v. lat. dicere.]

Il ne dit mot; sans mot dire. Ce qui fut dit, fut fait; dites donc hören Sie einmal; *dites-moi un peu* sagen Sie mir einmal. *Vous avez beau dire. Qu'est-ce à dire* was soll das heißen? *cela va sans dire; comme dit l'autre* wie man zu sagen pflegt; *à qui le dites-vous?* ich weiß es (recht gut); *à dire vrai; c'est tout dire* mehr kann man nicht sagen; *sur des on-dit* auf bloße Gerüchte hin. *Que me fait le qu'en dira-t-on* (Gerede der Leute)? *Qui aurait dit* (gedacht) *cela?* *On la dirait muette. Si l'on vous payait, je ne dis pas* (ja, das wäre etwas anderes). *Et vous m'osez dire à ma barbe* (ins Gesicht) — ? *J'ai entendu dire* ich habe gehört. *Je ne dis pas le contraire* ich glaube gerne. *Il dit pis que pendre* (alles mögliche Schlimme) *de vous.*

le dire Aussage; au dire des experts.

un ouï-dire Gerücht.

un beau diseur Schönredner.

le soi-disant — der angeblliche —. le dit oben bemeldeter.

la dicacité Schwachhaftigkeit.

dicter dictiren, vorschreiben.

la dictée Dictat. écrire sous la d. de qn.

dictateur Dictator. la dictature.

la diction Ausdruck, Schriftsprache.

le dictionnaire Wörterbuch.

le dicton sprüchwörtliche Redensart.

abdiquer abhandeln. l'abdication, f.

bénir segnen. la bénédiction.

bénit geweiht. de l'eau bénite.

contredire qn. widersprechen.

le contredit Widerrede, Widerlegung.

la contradiction Widerspruch.

contradictoire, adj. widersprechend.

dédire qn. Jemandes Wort nicht gelten lassen.

se dédire widerrufen. le dédit.

dédier einweihen, widmen. se dédier sich hingeben.

la dédicace Zueignung, Einweihung, Kirchweihe.

épître dédicatoire Zueignungsschrift.

un édit Edict.

un index Register, Zeigefinger.

un indice Merkmal, Anzeige.

indicatif zeigend. l'indication.

l'indiction Ansagung.

indicible unaussprechbar, unsäglich.

interdire verbieten. une interdiction.

interdit verboten, bestürzt. *Elle fut toute interdite.*

l'interdit Interdict.

maudire (maudissant) verfluchen, verwünschen.

terre maudite unfruchtbarer Boden.

la maudisson Verwünschung.

médire (médisant) lästern qn.

médisant, adj. la médisance.

prédire vorher sagen. la prédiction.

prêcher predigen. (faire, prononcer un sermon.)

le prêche *Prebigt*. le prêcheur (als Titel: *pasteur*).
le prédicateur *Prebiger*. un bon pr.

le prédicament *Kategorie*, *Ruf*. (l'attribut *Prädikat*).
redire wiederſagen, ausplaudern, einwenden.

Ne redites pas ce que l'on vous a confié. Y trouvez-vous à redire? haben Sie etwas einzuwenden?

Dormir, dormant, dormi, je dormis, je dors, ſchlafen.
[v. lat. *dormire*.]

Dormir sur une affaire; d. la grasse matinée. Trop
dormir cause mal vêtir (verarmen).

de l'eau dormante. Les sept dormants.

le dormeur *Langſchläfer*; adj. verſchlafen. (le sommeil).

la dormeuse eine Art Nachteule.

dormitif ſchlafbefördernd.

le dortoir *Eſſaſaal*.

endormir einſchläfern, ſicher machen.

l'endormeur *Eſchmeichler*.

s'endormir einſchlafen.

se rendormir wieder einſchlafen.

Duire, ſühren, lenſen, bringen. [v. lat. *ducere*.]

Le duc *Herzog*. la duchesse. le duché.

l'archiduc etc. *Erzherzog*.

ductil geſchmeidig, behnbar.

conduire, conduisant, conduit, je conduisis, je
conduis ſühren.

se conduire ſich aufführen. la conduite.

le conduit *Röhre, Gang*.

— de la respiration *Luſtröhre*.

la conduite *Führung, Röhrenleitung*.

éconduire qn. Jemand die Thüre weisen.

un rival éconduit (abgeführt, verschmibt).

reconduire begleiten, abweisen.

dé duire abziehen, herleiten, ausführlich erzählen.

tous frais déduits nach Abzug aller Kosten.

la déduction Rechtserweis; ausführliche Erzählung.

l'éducation, f. Erziehung (élever; un élève).

en duire überziehen, anstreichen, bewerfen.

un enduit Lünche.

induire verleiten, folgern. l'induction. *Et ne nous induis point en tentation.*

introduire einführen. s'introd. sich einschleichen.

introductif einleitend. introduction, introducteur.

produire erzeugen, tragen, abwerfen.

le produit Ertrag, Probuft. productif hervorbringend, Gewinn bringend.

la production Hervorbringung, Erzeugniß; Urkunden- vorlegung.

le producteur Produzent.

reproduire wieder erzeugen. la reproduction.

réduire à qch. beschränken, nöthigen, auflösen; ermäßigen. (les prix).

se réd. à qch. hinauslaufen auf —, sich einschränken.

le réduit Winkelfchen.

la réduction Herabsetzung, Bezwingung, Reduction (des monnaies).

réductible reducibar.

séduire verführen. séduisant, adj.; la séduction. le séducteur (suborneur).

traduire übersetzen, en français; bei Gericht herumziehen.

la traduction. le traducteur.

Ecrire, écrivant, écrit, j'écrivis, j'écris, schreiben.

[v. lat. scribere.]

Ecr. sur le journal, dans (sur) un livre, sur le mur; dans un journal für eine Zeitung; écr. par le courrier mit der Post; - une somme en toutes lettres (mit Buchstaben aus schreiben), de sa (propre) main. On écrit de Moscou (melbet) —.

le scribe Schreiber.

un écrivain Schriftsteller.

écrivainiller in den Tag hineinschreiben, subeln.

un écrivainleur, écrivassier Schwärmer, Subler.

une écrit Schrift, Zettel. par — schriftlich. un mot d' — etwas Schriftliches. mettre par (en) — aufsetzen, zu Papier bringen.

un écrireau Anschlagzettel, angehängte Tafel.

une écritoire Schreibzeug.

une écriture Handschrift; Schrift. *l'Ecriture (sainte), les écritures (saintes); un passage de l'Ecriture. tenir é—s par francs et centimes* (Buch und Rechnung führen nach —). *commis aux é—s* Copist.

circonscrire umschreiben, umgrenzen.

la circonscription Umgrenzung.

le c o n s c r i t Recrut. (un c— littéraire). la conscription.

d é c r i r e beschreiben. la description Schilderung.

descriptif schriftlich darstellend.

i n s c r i r e eintragen. s'inscrire sur un album (Stammbuch).

s'inscr. en faux eine Fälschungsflage stellen.

une inscription Inschrift, Eintrag, Ueberschrift. *Avez-vous déjà pris vos —s (pour les cours)* haben Sie sich schon inscribirt?

le post-scrit, post-scriptum Nachschrift.

prescrire vorschreiben; verjähren, für verjährt erkennen.

la prescription. prescriptible.

proscrire ächten. le proscrit. la proscription.

le rescrit Bescheid. la rescription schriftliche Anweisung.

souscrire unterschreiben; à qch. subscribiren, einwilligen.

la souscription.

transcrire ab-, ausschreiben. le transcript genaue Copie.

Faillir, —, **failli**, **je faillis**, (je faux), fehlen.

[v. lat. fallere täuschen.]

j'ai failli tomber ich wäre beinahe gefallen.

le failli Bankerottirer.

la faillite Bankerott.

faillible der irren kann. infaillible. infaillibilité.

falsifier fälschen (le vin, une écriture).

le falsificateur.

faux falsch. fausement, adv.

la fausse - alarme blinder Lärm.

la fausse - clef Nachschlüssel.

la fausse fleur taube Blüthe.

fausser verdrehen. le fausset Fälschstimme.

le faussaire Fälscher.

la fausseté Falschheit.

le faubourg Vorstadt.

faufiler anreihen.

la faute Fehler, Vergehen. faute de — aus Mangel an —; à qui la f.? wer ist Schuld? c'est votre f.

fautif fehlerhaft.

le défaut Fehler, Gebrechen. On fait (comme) des fautes, on a des défauts. Sa memoire lui fait défaut quelquefois (läßt im Stich).

Faire, faisant, fait, je fis, je fais, thun, machen.
[v. lat. facere.]

1. *Il fait froid, chaud, beau (mauvais) temps, jour, nuit, des éclairs (blist), du verglas (Glätteis), du soleil, clair de lune, un grand vent, un brouillard épais, un temps humide, une poussière énorme, une bise qui coupe la figure; il f. bon être ici; — cher vivre à Paris; il se fait tard; elle se f. vieille, il ne fait pas bon de s'emporter.*

2. *Faire attention, silence (stills sein), naufrage, usage de qch., quartier Pardon geben, crédit, semblant de dormir thun als ob man schliefe, ne — — de rien als ob nichts vorgefallen wäre; f. mine de vouloir s'en aller, faction Schildwache stehen, sentinelle (fig.) Posten stehen; face à l'ennemi; eau leet werden; cela fait pitié das ist zum Erbarmen; bon visage à qn., f. bon ménage (des époux); emplette (d'un gilet etc.); faux bond à qn. im Stiche lassen; elle fait florès (Furore) dans nos salons. Ce tableau fait pendant à l'autre ist ein Seitenstück —; honneur à qn. etwas schenken, f. grâce de qch. à qn. Il se fit jour (schlug sich durch) au travers des ennemis. (Grand) bien vous fasse! wohl bekomms Ihnen! f. bonne chère gut essen und trinken. f. (grand, petit) cas de qn. Jemand (hoch, gering) schätzen.*

3. *Faire une fête (les Rois, la St. Jean, les Pâques); f. un pas de clerc (einen Scherz) = une bétise. Il lui fait un doigt de cour er macht ihr ein wenig den Hof; cela me fait un mal thut mir in der Seele weh; il a fait une furieuse lessive man hat ihm gehörig Geld abgenommen. F. un cours (Vorlesung), un discours.*

4. *Faire des vœux, des civilités, des excuses, des façons* (Umsiände), *des caresses, des armes* fechten; *f.* (sich versorgen mit —) *des vivres, du bois, de l'eau, des charbons (de terre), des tours* Streiche, *des siennes* Tollheiten; *il ne fait jamais d'autres* so macht er's immer; *f. de brillantes études* ein vortreffliches Absolutorialexamen machen; *de l'éclat* (Aussehen).

5. *Faire la moisson, l'août, les vendanges* (Weinlese), *les foins, la guerre à -, la paix, l'aumône* Almosen geben, *la lecture à qn.* vorlesen, *f. la grimace à qn.* Jemandem ein saures Gesicht machen; *f. le protêt* protestiren lassen; *l'homme d'esprit* der Wischbold sein wollen; *l'enfant* kindisch sein; *un peu le catéchisme à qn.* Jemandem die Leviten lesen; *il fait tant le gros dos* er thut so groß.

6. *Faire sa meridienne* Mittagsschläfchen; *il fait son chemin* = *il f. fortune*; *cet enfant fait ses dents* (zähnt); *f. ses prières* beten; *f. ses frais* auf seine Kosten kommen; *f. son paiement en banque*; *ses études (classiques), f. ses humanités* Gymnasialstudien treiben; *son droit* Rechte studiren, (Jurist sein); (*f. sa rhétorique* in Unterprima sitzen, *f. sa logique* in Oberprima sitzen; *il a fait ses 10 ans à St. Pélagie* hat 10 Jahre im Schulgefängniß (in Paris) gegessen.)

7. *Que faire (à cela, ça)? Que voulez-vous que je fasse (anfangs) de ce cadeau? Je n'ai rien à faire avec de pareilles gens. Que vous fait cela* (geht - an)? *Il n'y a pas de mal* bitte, es thut nichts (begütigend). *Qu'est que cela fait? = ce n'est rien du tout = cela ne signifie rien = cela ne fait rien. J'ai un thème à faire. Cela ne fait que nous ennuyer. Il s'est fait*

(ist geworden) *soldat, prêtre, catholique. Nous n'avons que faire de toi* wir können dich nicht brauchen. *Cela peut se faire. Ce mariage, la paix se fera bientôt. Je me fais fort* (getraue mich) *d'en venir à bout; je ferai de mon mieux. Il a fait un trou à la lune* ist seinen Gläubigern durchgegangen. *On se fait* (gewöhnt sich) *à tout. Chemin faisant* (unterwegs) *il a trouvé la violette. Tous frais faits* nach Abzug aller R.; *des habits tout faits* (fertige).

Le faire Manier (eines Künstlers).

le savoir-faire Geschicklichkeit.

le fainéant Faulenzer. fainéanter. la fainéantise.

la face Gesicht, Vorderseite, Gestalt.

- des affaires Geschäftsloge.

en - de gegenüber (von).

un angle facial Gesichtswinkel.

la surface, la superficie Oberfläche. superficiel.

la façade Vorderseite eines größeren Gebäudes.

la facette kleine Fläche, Raute (an Glas &c.)

facetter vielseitig schleifen.

effacer ausstreichen, radiren, verwischen.

effaçable auslöslich. ineffaçable.

une effaçure ausgestrichene Stelle.

la façon Gestalt, Arbeit, Art und Weise.

chacun est fait à sa façon (hat seine Eigenthümlichkeiten). *de façon que* so daß, *écrivez de façon qu'on puisse le lire.*

façonner bilden, modeln, ausbilden.

des étoffes façonnées geblünte Zeuge.

fashionable (engl.) modern.

la facétie Schwanf, Spaß.

facétieux drollig.

facile leicht zu thun, fähig, gefällig, nachsichtig.

la facilité. faciliter erleichtern.

la faculté Fähigkeit, Gabe, Befugniß.

facultatif Recht und Gewalt gebend.

difficile schwierig, wunderbar.

la difficulté Schwierigkeit, Bedenlichkeit.

difficilteux mit Schwierigkeiten verbunden.

le facteur (Factor) Briefträger (- de lettres).

- d'orgues Orgelbauer.

factice nachgemacht, künstlich.

la faction Partei, Wachstehen. factieux aufrührerisch.

le factionnaire Schildwache.

la facture Factur (d'achat, de rente).

le facturier Arbeiter in der Werkstatt.

le factorage Commissionsgebühren.

la factorerie Factorei.

le factotum (factoton) der Alles in Allem ist.

le fait That, Thatfache, Fall.

il est de fait (Thatfache), *que-, c'est un fait; être (se mettre) au f. d'une affaire* genau kennen (sich belehren). *En fait de dettes* was — betrifft. *ce n'est pas mon f.* steht mir nicht an.

un faiseur (d'almanachs etc.) Verfertiger; verächtlich:

un f. de vers, de livres.

les gros f-s die großen Speculanten.

une faiseuse (de corsettes etc.)

faisable thunlich.

les faisances, f. Pacht-Leistungen.

une affaire Sache, Geschäft, Rechtshandel, Streit.

ce malade est hors d'affaire außer Gefahr; Gegenth.

son aff. est faite ; il verra à qui il a aff. (mit wem er es zu thun hat); *c'est une aff.* ist schwierig; *on fait de ce drame une aff. d'Etat* erklärt — für ein Ereigniß; *ça fait mon aff.* das kommt mir gelegen; *c'est mon aff.* das ist meine Sorge; *aff-s de banque, d'autre mer, sur les soies. les aff-s sont mortes, ne marchent pas; il n'entend rien aux aff-s. Les aff-s reprennent un peu d'activité.*

affairé geschäftig.

affaitage, m. Abrihtung (von Falsen).

affecter erfindeln, sich stellen. affecté = affété geziert.

l'affectation Ziererei = l'afféterie.

l'affection f. Gunst, Wohlwollen. affectionné.

s'affectionner à qch. lieb gewinnen.

affectueux einnehmend.

la confection Verfertigung, Latwerge.

confectionner verfertigen, einnehmen.

tailleur confectionneur Magazin = Schneider.

confire, confisant, confit, je confis, je

confis, einmachen.

c. *une peau* beizen, - *au sel* einsalzen; *des viandes.*

confit eingemacht.

un homme c. ein ruinirter Mann.

c. sur l'arbre durch und durch gereift.

des confitures, f. Zuckerwerk.

le confiturier.

le confiseur Conditior. la confiserie Conditorei.

contrefaire nachmachen. la contrefaction Fälschung, Fälschmünzerei.

le contrefacteur Nachbruder.

la contrefaçon (d'un ouvrage) Nachdruck.

défaire vernichten, losmachen, lösen; auspacken un ballot.

défaire den Feind schlagen. la défaite Niederlage.

se déf. de qch. sich vom Halse schaffen, loswerden.

le vin se défait wird schal; ces sortes de vins se

défont (finden Absatz) aisément.

la défaite Ausflucht, Absatz.

la défection Abtrünnigkeit.

défectif fehlerhaft, beschädigt.

défectueux unvollständig.

redéfaire wiederlosmachen.

un effet Wirkung; Staatspapier, Wechsel.

en — in der That, á l'— de zu dem Ende daß —
les effets Habe, Mobiliar, Kleider; Werthpapiere (de
commerce, publics).

effectif wirklich vorhanden. paiement eff. baar; en

deniers eff-s in flingender Münze.

des effectifs wirkliche, baare Münzen.

effectivement in der That.

ineffectif unwirksam, unwesentlich.

effectuer ausführen (-un ordre, -une vente).

efficient wirkend.

coëfficient mitwirkend.

efficace wirksam. l'efficacité, f.

inefficace fruchtlos.

sur (dans) ces entrefaites mittlerweile.

forfaire sich vergehen, verwirren. le forfait.

le forfait auch: Baufch Kauf; traiter à forfait in Baufch
und Bogen abschließen.

la forfaiture Pflichtverletzung, Vergchen.

la forfanterie Windbeutelei.

méfaire Schaden thun; le méfait Uebelthat.

un office Dienst, Gefälligkeit, Gottesdienst; Dienerschaft.

office d'assurances Assurancecomptoir.

assister d'office mit Rath und That beistehen.

une office Küchenmeisteramt, Bäckerei.

un official Präsident des geistlichen Gerichts.

officiant das Amt haltend, Chorpriester.

officiel amtlich.

officieux von Amtswegen, dienstfertig.

officier das Amt (am Altar) halten.

un officier Beamter, Offizier.

une officine Apotheke. officinal.

parfaire vollenden, vollständig machen (un paiement).

parfait. le parfait Perfectum = le passé indéfini.

le préfet Präfect, Landvogt, Aufseher.

la préfecture Statthaltertschaft.

le profit Gewinn.

mettre à profit benutzen; tirer — de qch. Gewinn ziehen;

— net (reiner), — permis et légitime; illicite; compte des —s et pertes.

profiter de qch. benutzen; à qn. nützen.

profitable einträglich.

refaire wieder machen, ausbessern.

se ref. sich wieder erholen. la refection (auch: Mahlzeit).

le refectoire Speisesaal (im Kloster).

le refait neu angefangenes Spiel.

la refaction Abzug wegen Waarenbeschädigung.

satisfaire qn. befriedigen, genugthun.

satisfaites vos créanciers; — à vos engagements.

satisfaisant befriedigend.

la satisfaction Zufriedenheit, Genugthuung.

satisfactoire genugthuend.

les satisfécits donnés par les maitres Lehrbrief.
suffire, suffisant, suffi, je suffis, je suffis,
genügen.

A chaque jour suffit sa peine. Vous ne suffisez (reichen) pas avec 100 florins par mois? Il a la grâce suffisante er ist ein eingebildeter Mensch.

suffisant hinreichend; eingebildet. la suffisance.

suffisamment zur Genüge.

sur faire übertheuern, vorschlagen (verbieten).

ce marchand surfait.

le trafic der Handel. faire tr. de qch., un tr. honteux.

trafiquer handeln, verhandeln. le trafiquant.

[Außerdem gehörten hieher allenfalls die Zusammensetzungen mit Nominalstämmen wie certifier, mystifier, sacrifier torréfier etc. und deren Ableitungen.]

Falloir, fallant, fallu, il fallut, il faut, es ist nöthig.

C'est un homme comme il faut gebildeter, anständiger M.

Il me faut de l'argent pour payer vos dettes. Combien vous faut-il? was bin ich schuldig? Il s'en fallut de beaucoup (weit gefehlt) *que vous l'eussiez deviné. Il s'en faut peu que vous ne le sachiez vous-même; tant s'en faut que vous puissiez nous blâmer pour cela.*

Feindre, feignant, feint, je feignis, je feins thun als ob — [v. lat. fingere.]

F. la surprise; — d'être malade.

la feinte Finte, Verstellung, Feh!; Versetzungszeichen (mus.).
fictif angenommen, eingebildet. fictivement.

la fiction Verstellung, Heuchelei; Annahme.

[Férer müßte, nach dem lat. fero (tuli, latum) tragen, das Stammwort zu folgenden derivés lauten:]

fertile fruchtbar. la fertilité. infertile.

fertiliser fruchtbar machen.

fortuit zufällig, unvermuthet. fortuitement.

la fortune Glücksgöttin, Vermögen.

f. de mer Seegefahren; f. de pot Einladung auf gut Glück.

fortuné beglückt. infortuné unglücklich.

la conférence Umfang.

conférer besprechen, verhandeln, gewähren.

la conférence.

la collation Pfründe-Vergebung; Imbiß.

le collateur der Präsentator einer Pfründe.

collationner vergleichen.

déférer aus Achtung nachgeben, willfahren, übertragen.

déférant willfährig.

la déférence Willfährigkeit.

le déférent Münzzeichen.

le délateur Angeber.

différer verschieben, sich unterscheiden.

différent verschieden. la différence. différencier unterscheiden.

le différend Streitigkeit.

différentiel unendlich klein.

indifférent gleichgültig. l'indifférence.

in férrer schließen, folgern.

offrir, offrir, offert, j'offris, j'offre anbieten.

Oserais-je vous offrir une tasse de thé? Cette bague m'a été offerte en souvenir par la société de musique.

offrir ses services; une jolie marge schönen Nutzen;
matières à une opération Gelegenheit zu einer Unternehmung.

une offre ein Anerbieten.

recevoir l'offre de fl. 25 das Gebot von 25 fl. erhalten.

vendre au plus offrant an den Meistbietenden.

préférer vorziehen. *la préférence.* *préférable.*

le prélat Prälat.

proférer (des paroles) hervorbringen.

référer Bericht erstatten; beimessen.

se référer à - (*la cote*) sich beziehen auf — (*die Preisliste*).

le référé erstatteter Bericht. *le référendaire* Referendar.

la référence Beziehung, Verhältniß zu —

la relation Beziehung, Verbindung, Verkehr, Bericht, Erzählung.

relations extérieures auswärtige Beziehungen.

être en relation avec qn.

relater erzählen.

relatif bezüglich.

souffrir, *souffrant*, *souffert*, *je souffris*, *je souffre* leiden, erlauben.

s. de la tête Kopfschmerz haben. *je ne peux s. cet homme.*

souffrez que je vous dise ce que je pense.

la souffrance Leiden. (*Les maux de la vie.*)

transférer versetzen, übertragen.

le transfert Uebertragung.

la translation Uebersetzung, Wegbringung.

le translateur Uebersetzer.

translatif übertragend (*jurisprud.*)

Tolérer dulden, vergönnen.

tolérant duldsam, nachsichtig. *la tolérance.*

intolérant. *intolérance.*

le tolérantisme übertriebene Toleranz. *intolérantisme.*

le tolérantiste Anhänger derselben.

tolérable erträglich. *ce n'est pas t.* intolérable.

[**Fraindre** altrz., v. lat. frangere brechen.]

le fracas zerſchmetterung, Krachen. fracasser.

la fraction (Zahlen-) Bruch. f. décimale.

un nombre fractionnaire Bruchzahl.

la fracture (Knochen) = Bruch. fracturé zerſchellt.

fragile zerbrechlich. la fragilité. infrangible.

le fragment Bruchſtück.

confractueux frummgängig.

diffusif (Strahlen) ablenkend.

une effraction Einbruch.

un vol avec eff. a été commis dans cette maison.

enfreindre, enfreignant, enfreint, j'enfreignis, j'enfreins übertreten. [v. lat. infringere umbrechen.]

un infracteur Uebertreter. l'infraction, f.

refractoire widerſpännig.

la refraction Strahlenbrechung.

refrangible brechbar.

le refrain Schlußreim.

le suffrage (Wahl-) Stimme. le s. universel.

le suffragant Weihbiſchof.

Frيره, —, frit, —, je fris, baden, braten.

[v. lat. frigere röſten.]

Il n'a plus de quoi frيره = il est frit (er iſt ruiniert); tout est frit.

la fritte Glaſmaſſe, Glaſſchmelzen.

fritter calciniren, Glaſmaſſe bereiten.

le frittage die Fritte bereiten.

la friture das Baden; Bratfett, Gebadeneſ, Krüſte.

fricasser fricassiren (populär: verprassen).

fricassé = frit. cet argent est fr. (hin).

la fricassée. être savant en fr. sich auf gutes Essen verstehen. une bonne fr. de pain sec ein trockenes Stück Brot.

le fricasseur Sudelfoch.

le fricandeaü gedämpftes Kalbsfleisch.

le fricot Fleischgericht.

fricoter gut essen und trinken.

friand lecherhaft, lüftern de qch.

la friandise Naschwerk, Leckerhaftigkeit.

Fuir, fuyant, fui, je fuis, je fuis, fliehen.

[v. lat. fugere.]

Tous ont fui, même le gouverneur s'est enfui. Le tonneau fuit (läuft aus).

la fuite Flucht. prendre la f.

fugitif Flüchtling; flüchtig.

le fuyard Flüchtling; scheu (Thiere).

s'en fuir entfliehen. Le pot s'enfuit.—Ce n'est pas par là que le pot s'enf. daran fehlt's nicht.

Gésir (il gisait), il gît, liegen. [v. lat. jacere.]

Ci gît par qui tant d'autres gisent. (Scherzhafte Grab-
schrift eines Arztes.)

le gésier Kropf von Vögeln. (le gosier Schlund.)

le gisant Langbaum.

le gisement Lage einer Rüste.

le gîte Nachtlager, Herberge.

Joindre, joignant, joint, je joignis, je joins, ver-
binden. qn. treffen, einholen. [v. lat. jungere.]

j. les mains d. H. falten. ces fenêtres ne joignent pas bien.
joignant à — anstoßend an — (au jardin).

La facture ci-jointe; ci-joint (la) lettre de m. N.
anliegend ein Brief —.

le joint Gelenk, Fuge = la jointure.

la jointe Fessel am Pferdefuß.

jointé (lang oder kurz) gefesselt (cheval).

la jointée eine doppelte hohle Hand voll.

adjoindre beigefellen. l'adjoinst Adjunkt.

l'adjonction Beigabe eines Gehilfen.

conjoindre zusammenfügen. conjonctif.

la conjonction.

conjointement gemeinschaftlich.

la conjoncture Umstand, Beschaffenheit.

les conjonctures Zeitläufte.

conjugal ehelich.

conjuguer conjugiren. la conjugaison.

déjoindre trennen, auseinanderreiben.

disjoindre Separatklage verordnen.

disjonctif trennend. la disjonction.

enjoindre einschärfen.

rejoindre wieder vereinigen, einholen.

le subjonctif = le conjonctif.

Lire, lisant, lu, je lus, je lis, lesen. [v. lat. legere.]

Lire la messe (lesen); j'ai lu dans (errathen) votre pensée. Quoi! vous lisez entre chien et loup (im Zwielicht)?

la leçon Lehrstunde, (mündl.) Aufgabe, Lesart, Lehre, Verweis.

leçonner Stunden, einen Verweis geben.

le lecteur Leser, Vorleser, öffentlicher Lehrer.

Autenrieth, Vocab. franç.

3

avis au lecteur, auch: Warnung.

la lecture das Lesen, Lectüre.

la légion Legion.

la légende Legende, Märchen; Münzenumschrift.

la loi das Gesetz, Recht; Korn, Münzgehalt.

loyal redlich, bieder, unverfälscht; la loyauté.

légal gesetzlich. la légalité.

légaliser beurfunden.

le législateur Gesetzgeber. législatif. la législation.

le légiste Rechtsgelehrter.

légitime rechtmäßig, billig.

la légitime Pflichttheil. légitimaire adj. (auch: Nothwehr).

légitimer für rechtmäßig erklären.

la légitimité eheliche Geburt; Rechtmäßigkeit.

lisible lesbar, leserlich.

le lisailleur Vieleser; la lisailleuse.

littéraire wissenschaftlich, gelehrt.

littéral buchstäblich, wörtlich. littéralement.

la littéralité.

le littérateur Literat.

la littérature Literatur.

les littératures Belesenheit, Bücherfunde.

la lettre Buchstabe, Brief.

les belles lettres schöne Wissenschaften, sch. Literatur.

allitération, f. Alliteration.

colliger sammeln, zusammentragen. la collection (f. auch cueillir).

la collecte Collecte. le collecteur.

le collège franz. (städtisches) Gymnasium (dagegen lycée impérial).

*frequenter un c., *le collégien; quitter le c. absolviren.*

le collègue Amtsgenosse.

la dilection Liebe. la prédilection.

diligent emsig, hurtig.

la diligence Emsigkeit, Geschwindfutsche, Wagen I. Klasse auf Eisenbahnen.

Voyager en d., arriver (partir) par la d.

élire auslesen, wählen. il a été élu roi.

élu auserlesen. — du sort Glücksfind.

une élite Ausbund. éliter une marchandise die besten Waaren aussuchen.

l'électeur Kurfürst. une électrice. électoral. un électorat.

électif durch Wahl geschehend.

une élection Wahl, Steuerbezirk.

un électuaire Ratwerge.

élégant zierlich. l'élégance.

réélire wieder wählen. la réélection. rééligible.

relire nochmals lesen.

Luire, luisant, lui, —, je luis, leuchten.

[v. lat. lucêre.]

le ver luisant famil. = le coléoptère luisant Johanniswürmchen = la lucciole.

lucide licht, klar (bei Sinnen).

lucubrer bei Nacht studiren.

la lucarne Dachfenster.

la lueur Schimmer, Schein.

la lumière Licht, Zündloch; pl. die Einsicht.

le lumignon Lichtschnuppe.

le luminaire Licht, leuchtender Weltkörper.

lumineux lichtvoll, hell.

allumer anzünden.

l'allumeur (Lampen-) Anzünder.

une allumette chimique Streichhölzchen.

illuminer erleuchten. illuminé, adj. hellsehend.

illumination Erleuchtung.

la lune Mond, Laune. lunaire adj. lune de miel
Glitterwochen. *Plus la lune brille, plus le matin aboie.*
Il veut prendre la lune avec les dents (etwas Unmög-
liches).

les lunules, f. Trabanten.

la lunaire Mondfraut.

la lunaison Mondwechsel.

lunatique mondsüchtig.

le lundi Montag.

l. gras Fastnachtsmontag. *l. saint* Charmontag. *les*
plaisirs du saint l. blauer M., *faire le l.*

la lunette Augenglas; pl. kleine Thürmfenster, Brille
= les binocles, les bésicles.

l. d'approche Perspektiv.

le lunettier Brillenmacher, = Händler.

le lustre Glanz, Kronleuchter.

lustrer Glanz geben.

illustre berühmt. illustrissime Erleucht.

illustrer verherrlichen.

une illustration Ruhm, Auszeichnung, Erklärung.

entre luire durchschimmern, = scheinen.

re luire glänzen, blitzen.

Mentir, mentant, menti, je mens, je mens, lügen.

[v. lat. mentiri.]

m. à sa conscience mit Wissen; *vous en mentez; sans*

—, *à ne pas* — ungelogen! *bon sang ne peut m.* (iron.)
artet nicht aus, verleugnet sich nicht. *nature ne peut m.* —
le mentir das Lügen.

la menterie kleine Lüge, Lügengewebe.

menteur lügnerisch, auch subst.

le mensonge Lüge.

mensonger erlogen, gleißnerisch.

dé mentir der Lüge zeihen, ableugnen; widersprechen, se dém.
démenti lügendestraft.

le démenti Lügenstrafung, Schande, Dementi. *Donner
un d. en face. il en aura le d.* (Schimpf und
Schande).

Mettre, *mettant*, *mis*, *je mis*, *je mets*, setzen, stellen,
legen. [v. lat. mittēre schicken.]

1. *Mettez votre chapeau, vos bottes, votre habit! Il n'a
pas une chemise à mettre sur le dos; m. arrêt sur la
marchandise* in Beschlag nehmen; *m. une terre en blé, en
seigle* Getreide, Korn säen; *m. en friche* austoben, *m. en cir-
culation, en cendres; en magasin* auf Lager bringen, *m.
en doute.* — *Mettre de la bonne foi* ehrlich sein.

2. *Mettre tout à feu et à sang* jengen und brennen; *à
l'enchère* versteigern; *à jour* klar machen; *à profit* benützen;
à la porte hinauswerfen; *au fait d'une affaire* genau unter-
richten über etw.; *au net* ins Reine schreiben; *aux champs*
außer sich bringen *qn.*; *ordre à ses affaires* seine Geschäfte
ordnen; *à prix la tête de qn.* einen Preis auf Jemand's
Kopf setzen; *à la voile* in die See stechen; *au violon* ins
Brummloch sperren lassen.

3. *Mettre qn. à portée (à même) de* — in Stand setzen.
Se mettre en mer, en route, en chemin, en voyage, en

eau (Schweiß), *en colère*, *en (grands) frais* sich (sehr) bemühen, *en haleine* sich beeifern; — *à anfangen zu* —; *en défense*; *se mettre* (sich kleiden) *avec goût, decemment*; *en ses meubles* sich häuslich einrichten; — *bien avec qn.* sich gut mit Jemand stellen; *se — sur les rangs pour une place* sich bewerben; *à la tête des soldats*; — *en campagne* sich auf die Weine machen.

4. *Mettre qch. sur le tapis* zur Sprache bringen; — *qn. sur ses gardes* warnen; *cela le mettrait sur la paille* zum Bettler machen; *qn. sur le bon pied* auf den rechten Weg bringen; *la charrue devant les boeufs* das Pferd beim Schweiß aufzäumen.

Ma mie, ma maman m'a mal mis mon mouchoir.

le mets Gericht, Schüssel. des mets exquis.

mettable tragbar.

le metteur-en-œuvre Juwelier.

la messe Messe (kirchlich; dagegen la foire Jahrmarkt).

messer die Messe lesen. = dire la messe.

le missal Meßbuch.

le message Botschaft. le messenger, la messagère.

la messagerie Botenamt, Stellwagen.

la mise Einlage, Gebot, Tracht.

la m. en circulation In-Umlaufsetzung.

- - à prix Preisangabe.

- - en scène Inszenirung.

- - en vente Ausstellung zum Verkauf.

- - de fonds Capitaleinlage.

- - et la recette Ausgabe und Einnahme.

- - sociale Stammcapital einer Gesellschaft.

être de mise gangbar sein.

la (lettre) missive Send schreiben. m. d'introduction.

la mission Sendung. une m. délicate fiplicher Auftrag.

le missionnaire Sendbote.

admettre zulassen, gelten lassen. admissible. l'admission.

commettre begehen (un crime, une faute, une injustice), auftragen, ernennen.

se comm. sich einem Verdruß aussetzen.

le commis Handlungsdiener; Schreiber.

comm. marchand, c. voyageur.

le commettant Besteller.

la commission Auftrag, Provision.

le commissaire Verordneter, Commissär, de police.

c. priseur öffentlicher Taxator.

le commissionaire Geschäftsführer, Laufbursche.

compromettre in Verlegenheit setzen, dem Schiedsgericht anheimstellen.

se compr. sich Unannehmlichkeiten aussetzen, sich eine Blöße geben.

le compromis schiedsrichterlicher Vergleich.

démettre absetzen, verrenken. *Il a été démis de ses fonctions.*

se dém. abhanden, sich lossagen de qch.; sich etwas verrenken.

la démission Abhandlung, Abtretung von Gütern.

Il a donné sa dém., parce qu'il a éprouvé un passe-droit (Zurücksetzung).

émettre äußern, in Umlauf bringen.

un émissaire geheimer Rundschafter.

une émission Ausgabe, Umsetzung.

s'entremettre sich in's Mittel legen. une entremise.

un entremetteur Unterhändler.

un entremets Zwischengericht.

intermittent nachlassend, wechselnd (le pouls).

une intermission Unterbrechung, Aufhören.

omettre weg=, unter=, auslassen (vous avez passé une ligne). une omission.

permettre erlauben. la permission.

Si vous voulez bien le perm.; à vous permis nun, meinerwegen.

le permis Lizenzschein.

promettre versprechen, zusagen. la terre promise.

Les betteraves (Runkelrüben) *promettent* stehen gut.

Elle a promis sa main.

la promesse Versprechen.

(la promission Verheißung).

remettre einhändigen (en main propre); abgeben, erlassen, aufschieben.

se rem. sich wieder erholen; besinnen; sich wieder begeben à —.

Le temps se remet au beau es wird wieder schön.

le remetteur Zahler.

la remise Wagen=Schoppen, Nichtwagen; Verzögerung, Nachlaß, Geldbrimesse.

remiser in die Remise bringen.

rémissible verzeihlich. irrémisible unerlässlich.

soumettre unterwerfen. la soumission Unterwürfigkeit.

(les soumissions Ehrerbietung.)

transmettre übertragen, übergeben.

la transmission Uebertragung, Auerbung, Fortpflanzung.

Moudre, moulant, moulu, je moulus, je mouds, mahlen.

[v. lat. molere.]

On ne moudra pas faute d'eau. Cette farine est bien moulue.

le moulant Mühlsnappe, = Burſche.

le moulin Mühle, à vent, à vapeur, à eau, à café,
à bras Handm., à scie Sägem., à foulon Walzm., à auge
oberſchlächtige, à vanne (à volets) unterſchlächtige M.
mouliner mühlen (les vers moulinent). mouliné
wurmfichig.

le moulinet Spille, Kindermühle, Quirl, Drehkreuz.

le moulage Mahlwerk, Getriebe.

la meule Mühſtein, Schleifſtein (la meulière); auch:
Schöber (de foin, de paille).

le meunier Müller (de Sansouci).

émoudre ſchleifen. *Etre frais émoulu d'une science* eben
erſt — gelernt haben; — *du collège* eben von den Schul-
bänken kommen.

rémoudre wieder ſchleifen.

l'émouleur = le rémouleur (Schleeren-) Schleifer.

le rémous Rielwaſſer, Wirbel.

Mourir, mourant, mort, je mourus, je meurs, ſterben.
[v. lat. mori.] Se mourir im Sterben liegen; — de honte
vergehen. Mourir d'une blessure.

la mer morte; mort-bois geringes Reiſholz; morte-eau
niedrigſter Ebbeſtand.

la morte saison ſtille Zeit.

la mort Tod. Elle est deux doigts de la mort (ganz
nahe an —).

mortel ſterblich, tödtlich. la mortalité.

Nous étions dans des transes mortelles (Todesängſten).

immortel. l'immortalité.

la mortaille Leibeigenſchaft (le servage).

mortallable leibeigen (le serf).

Mortifiez (kreuzigt) *votre chair*.

la mortification Kränkung; *il a subi une grande m.*
le meurtre Mord, Blutvergießen.

meurtrir (zer)quetschen. la meurtrissure.

On l'a meurtri de coups braun und blau geschlagen.

le meurtrier der Mörder, auch adj.

la meurtrière Schießkarte.

Mouvoir, mouvant, mû mue, je mus, je meus, be-
wegen. [v. lat. *movêre*.]

Lieu mouvant belebter, sehr besuchter Ort.

mouvoir die Erde etwas auflodern.

le mouvement Bewegung, Nührung, Uhrwerk.

un style mouvementé lebhaft Darstellung.

mouvable beweglich.

le motif Beweggrund, Thema (musik.).

la motion Antrag. motionner.

la force motrice Bewegkraft.

meuble beweglich, locher.

le meuble Stück Hausrath; les meubles Mobilien.

meubler mit Hausrath (Vieh u.) versehen.

Une cave bien meublée (gut versorgter); *avoir la*

bouche bien m—ée schöne Zähne haben; *avoir la tête*

bien m—ée schöne Kenntnisse haben; *cette étoffe meuble*

bien eignet sich zu Meublen.

démeubler ausräumen.

mobile beweglich, unbeständig. la mobilité.

le mob. beweglicher Körper; Triebfeder, Anstifter.

mobilier, adj., biens —s Mobilien.

mobiliser in Bewegung setzen, mobil machen.

immobile. l'immobilité.

immobilier, adj.; auch subst. die unbewegliche Habe.

immobiliser in unbew. Gut verwandeln.

le moment der Moment, das Moment. à tout moment jeden Augenblick.

momentané vorübergehend, augenblicklich.

la mutabilité Wankelmuth.

la mutation Veränderung.

la permutation Vertauschung, Vertauschung.

a movable widerruflich.

la commotion Aufstand, Erschütterung.

commuer (une peine) umwandeln.

commuable veränderlich.

émouvoir rühren, erregen. *Elle fut tout émue; cela émeut les coeurs; il s'émeut d'un rien.*

une émotion Nührung, Gährung, Aufruhr.

promouvoir befördern. la promotion. le promoteur.

remuer verrücken, aufschütteln, umgraben, wühlen.

Rem. ciel et terre in Bewegung setzen; il ne faut pas rem. les cendres des morts; il ne faut pas rem. l'ordure. Rem. l'argent à la pelle Geld wie Heu haben.

se remuer sich rühren, sich tummeln.

L'argent se remue es ist viel G. in Umlauf.

le remue-ménage Gepolter, Auszug, Wirrwarr.

remuant beweglich, quecksilbern (scherzhaft).

le remuage Rütteln, Schütteln.

le remuement (remûment) Bewegung, Aufregung.

la remueuse Widelfrau.

Naître, naissant, né, je naquis, je nais geboren werden, entstehen. [v. lat. nasci.]

Schiller naquit à Marbach; elle est née Française, Fr. de nation. Les fleurs naissent au printemps. Le jour commence à naître. Il a l'air si bien né (vornehm); elle est peu née von geringer Herkunft. Des cheveux naissants lange herabhängende Haare.

natal wo man geboren ist.

natif gebürtig; subst. Eingeborener.

la nativité Geburt; Constellation bei der Geburt.

naïf natürlich, ungezwungen, treuherzig. la naïveté.

la nation Volk. national. nationaliser.

la nature. Natur. naturel. naturellement.

le naturel Gemüthsart; au n. nach der Natur, ohne Zuthat.

la naturalité Heimathrecht. naturaliser einbürgern.

la naturalisation.

le naturaliste Naturforscher, = Kundiger.

la naissance Geburt, Herkommen, Ursprung. être de haute n.

C'est aujourd'hui l'anniversaire de ma naissance.

inné angeboren.

renaître, renaissant, —, —, je renaiss wiedergeboren werden, nachwachsen.

la renaissance.

Nuire, nuisant, nuire, je nuisis, je nuis, schaden, hindern. [v. lat. nocere.] *Trop parler nuit.*

nuisible schädlich.

la nuisance Schädlichkeit. (c'est dommage Schade!)

innocent unschuldig. l'innocent auch: Einfaltspinsel.

s'innocenter seine Unschuld beweisen.

l'innocence Unschuld.

Ouvrir, ouvrant, ouvert, j'ouvris, j'ouvre öffnen.

[v. lat. aperire.]

Il ouvrit de grands yeux machte gr. A.; *on ouvrira la solennité par un morceau de musique.*

à livre ouvert vom Blatte weg; *payer à bureau ouv.* jeberzeit.

une ouverture Oeffnung, Eröffnung, Ouvertüre.

couvrir bededen.

le couvert ein Gedek. (une enveloppe (Brief-)couvert.)

la couverture (du lit, d'un cahier) Decke.

Vous tirez à vous la c. Ihr sucht den Rahm abzuzuschöpfen.

le couvercle Deckel.

découvrir entdecken. *la découverte.*

recouvrir wieder bededen.

Paître, paissant, —, —, je pais abweiden (fressen).

[v. lat. pasci.]

Les oiseaux de proie se paissent de divers animaux.

On nous envoya paître (schnauzte uns ab). *Il se paît de vent* er hört sich gerne loben.

la paisson Waldweide, Mast.

le pasteur Hirt, Seelsorger (prot.), Pastor. pastoral.

le pastoureau junger Hirte.

la pastorelle Hirtenlieb.

le pât Nzung (der Fälfen).

la pâte Teig, (Schlag Menschen). *pâteux* teigig (vin, la langue).

C'est une bonne p. (guter Kerl). *Je n'ai mangé ni pain ni pâte* (keinen Bissen) *de la journée.*

pâter pappen.

le paté Pastete, Klebs.

la patée Stopfnudel.

le pastel Pastell-Stift, = Malerei.

la pastille Räucherkerzchen, (Zucker-) Plätzchen.

le pain Brod. p. de bougie Wachstod; d'épice Pfeffer-
fuchsen; de munition Commißbrod; à cacheter Oblate;
de beurre ein Stückchen B.; de sucre Zuckerhut; du pain
bénit geweihtes Brod.

Manger son p. dans la poche alles allein essen; *bon
comme le bon p.* herzensgut; *il sait plus que son
p. manger* er ist ein geschickter, gebildeter M.; *tel p.
tel soupe* die Brüh kostet mehr als der Fisch.

repaître, repaissant, —, je repus, je repais vollstopfen.
repu vollgestopft.

le repas Mahl. r. prié angestelltes Gastmahl.

**Paraître, paraissant, paru, je parus, je parais, [schei-
nen. [v. lat. apparêre (apparescere).]**

Il ne paraît pas son âge (sieht jünger aus). *Cette édi-
tion a déjà paru; cet acteur paraîtra en public. Il
paraît que vous vous êtes trompé.*

a paraître erscheinen, auftreten.

apparent augenscheinlich, hervorstechend.

apparemment vermuthlich.

l'apparence, f. Anschein. *A en juger sur l'app., selon
toute app.*

une apparition Erscheinung.

comparaître vor Gericht erscheinen (à la prochaine
séance).

disparaître verschwinden. *Cette mode a bientôt disparu.*

reparaître wieder erscheinen.

transparent durchſichtig. la transparence.

le transparent Transparent, Linienblatt.

Partir, partant, parti, je partis, je pars, abreiſen
pour — [v. lat. partiri theilen *].

Partir d'un éclat de rire hell auſlachen; à partir
d'aujourd'hui von heute an.

la partie (de campagne, de promenade, de plaisir)
Ausflug.

la partance Abfahrt. En partance pour votre port.

le départ Abreiſe, Abmarſch; Metallſcheidung.

point de — Ausgangspunkt.

repartir wieder abreiſen, erwidern (repartit-il).

Peindre, peignant, peint, je peignis, je peins, malen.
[v. lat. pingere.]

Peindre en grand in Lebensgröße, — d'idée, de mé-
moire aus dem Kopf. Elle est faite à p. zum Malen
ſchön.

le peintre Maler. pittoresque.

la peinture Malerei; les peintures Figuren (der Spiel-
arten).

une p. à l'huile, à fresque, en mosaïque, en
détrempe (Wassermaalerei).

peinturer anſtreichen. le peinturier. le peinture.

dépeindre ſchildern.

Se repentir, se repentant, repenti, je me repents,
je me repens, bereuen de qch. [v. l. poenitet es reut.]

*) Hier würde auch part, parti, partie ſammt ihren Ableitungen ge-
hören; doch ſind dieſelben wegen der Bedeutungsverſchiedenheit weggelaſſen
worden.

pénitent bußfertig, Büsser, Beichtkind.

les pénitents Bußmönche.

la pénitence Reue, Buße, Strafe.

faire p. Fasttag halten, — de qch. abbüßen.

pour (en) p. de cela zur Strafe dafür.

le pénitencier Bußprieſter.

la pénitencerie Bußprieſteramt.

pénitentiaire Beſſerung erzielend.

systeme p. Beſſerungssystem (durch Einzelhaft).

le pénitentiel Bußbuch.

les oeuvres pénitentielles Bußwerke.

les canons pénitentiaux Bußgeſetze.

le repentir die Reue. il en aura un r. éternel.

repentant reumüthig.

la repentance Reue, Buße.

les repenties die reuigen Schwestern.

Plaindre, plaignant, plaint, je plains, je plains,
beſlagen. [v. lat. plangere.]

plaintif kläglich.

la plainte Klage. *rendre plainte au justice* Klage vor
Gericht eingeben.

le plaignant Kläger.

Plaire, plaisant, plu, je plus, je plais, gefallen. [v.
lat. placere.]

S'il vous plaît. Plût à Dieu wollte Gott! *à Dieu ne
plaise* da ſei Gott vor! *Plait-il?* wie (beliebt)? *un
plaisant* (albern) *homme; une conte plaisante* (Sachen
erregend). *Dites ce qu'il vous plaira. Vous vous plaisez
à nous tourmenter. Cela vous plaît à dire* das iſt nicht

Ihr Ernst. *Il est devant (auprès de) lui à plaît-il maître* er ist bei ihm der gehorsame Diener. *Il se sont plu* (es gefiel ihnen) *à se taire.*

le plaisir Vergnügen.

le plaisant Spaßmacher.

plaisanter, auch: aufziehen, verspotten.

la plaisanterie Scherz.

une mauvaise pl. ein schlechter Wit.

complaître sich gefällig erweisen, willfahren.

se complaire sich gefallen.

complaisant gefällig. la complaisance.

Billet de complaisance „Kellerwechsel“ (Proformaw.)
déplaire mißfallen.

Ne vous en déplaît mit Ihrer Erlaubniß.

déplaisant widerwärtig.

le déplaisir Mißfallen, Verdruß, Kummer.

Pleuvor, pleuvant, plu, il plut, il pleut, es regnet.

[v. lat. pluëre]. *Il pleut à verse* es regnet in Strömen.

Quand même il pleuvrait des hallebardes (la pointe en bas). Voilà qu'il pleut!

la pluie Regen. *Nous aurons de la pluie. La pl. va cesser. Il fait la pluie et le beau temps* er vermag alles.
pluvieux regnerisch. *par un temps pl.*

de l'eau pluviale.

le pluvier Regenpfeifer.

pleuviner dünn regnen, rieseln.

pleuvineux rieselig. un jour pl.

Pouvoir, pouvant, pu, je pus, je peux, können.

[v. lat. potens, posse]. *Peut-être* vielleicht; *cela se peut;*

Autenrieth, Vocab. franç.

cela ne se peut pas; je n'en peux plus de (vor) fatigue. Puisse (möge) le ciel vous donner de longs jours (Leben)! Combien peut-il personnes dans ce carosse? Il pourrait (dürfte, möchte) bien n'y pas consentir.
 le pouvoir *Beßmacht, Befugniß*. Les trois pouvoirs (*Staatsgewalten*).

des pouvoirs illimités. plein pouvoir.
 puissant *mächtig*. tout-puissant. Le Tout-puissant.
 la puissance *Macht, Gewalt* (de père, des clefs, maritime).

les cinq grandes puissances de l'Europe. la troisième puissance *die 3. Potenz*.
 impuissant. l'impuissance.
 possible *möglich*. la possibilité.

Je ferai mon possible; le plus tôt possible. Faites le moins de fautes possible.

impossible. l'impossibilité.
 le potentat *Herrscher*.
 la potence *Galgen*.

Prendre, prenant, pris, je pris, je prends, nehmen.
 [v. lat. *prehendere*].

1. *Pr. couleur, forme, feu, consistance, position, courage, garde à qch.* *Acht geben* (à soi même *sich in Acht nehmen*); *froid* *sich erkälten*; *connaissance de qch., feu, part à qch., charge pour* (*Labung nach*) *le Caire*; *terre* *aus Land steigen*, *parti* *ins Militär treten*; *femme* *heirathen*; *rang* *einnehmen*. *Vous prenez feu* (*werden hitzig*) *mal à propos*; *prenez garde où vous marchez* *sehen Sie sich vor*! *Prendre date de qch.* *sich etwas merken*.
2. *Pr. qn. par son faible; sur le fait; en flagrant délit;*

au mot; les eaux Bäder gebrauchen; l'air in die freie Luft gehen; les devants vorausgehen; le parti de qn. für Jemand Partei nehmen; la liberté sich die Freiheit n.; aisément la mouche leicht und ohne Grund böse werden; la mer in See gehen; le bonnet die Doctorwürde erwerben; le large das Weite suchen; la tison par où il brûle = mettre les boeufs derrière la charrue; le deuil de qn. trauern um Jemand; le temps comme il vient sich in die Zeit schicken; le trot traben, le galop. (Prenez les jambes au cou et courez tant que vous pourrez!)

3. *Pr. du repos*; des airs affectiren; *une revanche*; *une ville* erobern; *un parti* = *une résolution*; *du vin*, *du thé*, *du chocolat* trinken; *du tabac* schnupfen, *un intérêt dans une affaire*; *des arrangements*; *pr. ses mesures*; *son remboursement* sich bezahlt machen; *son pli* sich etw. ganz angewöhnen; *son (du) temps* sich Zeit lassen. — *Pr. à pleine main* zugreifen; *à tâche* sichs zur Aufgabe machen; *(fort) à cœur* sehr zu Herzen nehmen, *à intérêt* auf Zinsen entleihen; — *de force* Gewalt anthun; *à l'improviste* überraschen; *tout au pied de la lettre* alles wörtlich nehmen; *mal les paroles* falsch auslegen; *en bonne part* gut aufnehmen; *en considération* in Erwägung ziehen; *qn. en aversion* nicht leiden können. *Comment ce mal lui a-t-il pris* wie ist ihm dieß zugestoßen? *Je m'en prendrai à vous* werde mich an Sie halten; *prenez sur vous* fügen Sie sich; *bien vous en a pris* das war ein guter Gedanke von Ihnen.

4. *Pr. par la main, sur sa nourriture* (dépense, son nécessaire) sich an seiner Nahrung abziehen; *si vous le prenez sur ce ton-là* wenn Sie mir so kommen; *pour dupe* betrügen; *bien m'en prend* (es kommt mir eben recht); *bien*

lui prend wol bekomms ihm; es geschieht ihm recht; *bien* (mal) *lui en a pris* zu seinem (Un-)Glück; *il est bien pris dans sa taille* = *il a la taille bien prise* ist wohlge wachsen; — *s'y prendre mal* sich schlecht benehmen. *Ah, je vous y prends!* *Je vous ai pris* (irrtümlich gehalten) *pour votre frère.*

5. *Se prendre des paroles avec* sich streiten —; *il voulait se pr. de bec avec moi* (anbinden); *il s'est pris aux racines* hat sich an den W. gehalten; *se pr. d'amitié*, — *d'une belle passion pour qn.* plötzlich für Jem. eingenommen sein. *Il n'est pas à prendre avec des pincettes* er ist ein Schmutzkerl; *c'est vouloir prendre la lune avec ses dents.* *Prenez l'occasion par les cheveux*, — *la balle au bond.* *Où avez-vous pris cela* woher haben Sie das? *Prenez-vous cela sur votre compte* (auf sich)? *Pris de vin* betrunken. *Les prix prennent faveur* ziehen an; *à tout prendre* alles erwogen. *Vous-avez le prendre et le laisser* = *le choix.* *Vous vous êtes laissés prendre* (sich anführen lassen). *Venez me prendre* holen Sie mich ab! *Veillez prendre la peine de vous asseoir* nehmen Sie Platz!

le preneur der Nehmer, Miethsmann.

la prise Wegnahme, Eroberung, Beute, — de corps Arrest; d'habit Einkleidung einer Nonne. *Ne lâchez pas prise* lassen Sie ihn nicht los! *être aux prises* (handgemein).

le priseur Schnupfer.

la prison Gefängniß. être en pr.

le prisonnier. faire prisonnier gefangen nehmen.
emprisonner gefangen setzen.

apprendre lernen, hören, erfahren, lehren. par cœur auswendig lernen.

Nous apprenons de belles sur votre compte (hübsche Dinge von Ihnen); *enfin nous avons appris à vous connaître* endlich kennen wir Sie (als schlimm u.); *il apprend la tenue des livres* (Buchhaltung).

l'apprenti Lehrling. *Apprenti n'est pas maître* es ist kein Meister vom Himmel gefallen.

l'apprentissage, m. Lehrzeit, Lehre. *Je n'ai que deux ans d'apprentissage* ich lerne erst 2 Jahre (ein Handwerk).
appréhender fürchten. appréhensif.

l'appréhension Besorgniß.

comprendre enthalten, begreifen, verstehen.

Vous m'avez mal compris. Y compris ou non compris les frais mit oder ohne Spesen. *Est-ce service compris* ist die Aufwartung inbegriffen? *je comprends à la rigueur* (am Ende) *que* —.

la compréhension Fassungskraft.

(c'est au dessus de leur portée)

compréhensible begreiflich.

s'éprendre sich sterblich verlieben. épris.

entreprendre unternehmen. entreprenant. l'entrepreneur.

une entreprise (commerciale, hasardeuse; de grosses — s).

se méprendre sich verstehen, irren. la méprise.

Je me suis mépris sur vos paroles (habe Sie falsch verstanden). *Ils se ressemblent que c'est à s'y méprendre.*

reprendre zurücknehmen, tadeln. *Reprit-il* versetzte er; *vous reprenez loin* holen weit aus; *cette pièce ne reprendra jamais* erlebt keine zweite Aufführung; *cette mode reprend*; *repr. son haleine* wieder zu Athem kommen, *repr. haleine* auschnaufen; *la rivière a repris* ist wieder gefroren; *repr. ses anciens liaisons*; *les prix reprennent*

faveur; la vente ne reprend pas bleibt flau. (*Vous y voilà repris* da sitzen Sie wieder in der Patsche.)

se reprendre wieder heilen, genesen, sich corrigiren.

(des) repris de justice Leute, die der Gerichtsbarkeit verfallen sind.

la reprise Zurücknahme, Ausbesserung, pl. Pflichttheil.
par — s rückweise; à plusieurs — s zu wiederholten Malen.

la répréhension Verweis.

repréhensible tadelhaft.

surprendre überraschen, abfangen, überlisten.

surprenant. la surprise.

Quérir [v. lat. quærere suchen].

Aller —, venir — holen; envoyer — holen lassen.

la quête Auffuchen, Aufspüren, Einsammeln. Il a donné cent florins pour cette — hat sich mit 100 fl. an dieser Collecte betheiligt.

faire la —, aller à la — Almosen betteln.

chien pour la — Spürhund.

quêteur Sammler; frères — s Bettelmönche.

quêter suchen, spüren, betteln.

la question Frage, Streitfrage.

— de droit Rechtsfrage, — de fait Thatfrage; faire une — à qn. an Jem. eine F. richten; dont il est — wovon die Rede ist; le laquais en question der fragliche = bewußte D.; appliquer (mettre) qn. à la — = donner la — à qn. Jemand auf die Folter spannen; à sotte — point de réponse.

questionner ausfragen, ausholen, examiniren.

un questionneur Fragegeist.

(le questionnaire *Folterfnecht*).

le questeur *Cassensführer*.

acquérir, *acquérant*, *acquis*, *j'acquis*, *j'acquièrs*, *erwerben*. *J'ai acquis le droit de bourgeoisie dans cette ville. Acq. plus de gravité* ernstere *Beforgnisse* *erregen*.
un *acquéreur* *Erwerber*.

un *acquêt* *) *Erworbenes*. *Il n'y a si bel acquêt que le don*.

une *acquisition* *Errungenschaft*.

conquérir *erobern*. c. un *pays* (*prendre une ville — d'assaut*). *Guillaume le Conquérant*.

la *conquête* *die Eroberung*.

reconquérir *wieder erobern*.

s'enquérir *sich erkundigen* = *s'enquêter*.

une *enquête* *Untersuchung*.

l'*enquêteur* *Untersuchungsrichter*.

requérir *ansuchen* (*solliciter*).

requérable *einzufordern* (*des intérêts*).

requérant *Bittsteller*.

la *requête* *Bittschrift* (*pétition, sollicitation*).

On a mis néant à sa — (*hat — abgeschlagen*).

Rire, *riant*, *ri*, *je ris*, *je ris*, *lachen*. [*v. lat. ridere*].

Rira bien qui rira le dernier. Il riait de gorge déployée (aus vollem Halse), *à (se) pâmer* = *il se pâmait de rire* wollte sich zu Tod lachen, *tout bas* ins Häufchen = *dans sa barbe* = *sous cape*. *Il n'y a pas là le mot pour rire* daran ist nichts zu lachen; *il a toujours le mot pour r.* (er weiß immer einen Scherz); *il part d'un grand éclat de rire* lacht hell auf; *et de rire* und nun ging

*) Aber quitte mit seinen Ableitungen stammt vom lat. *quietus*.

ein Gelächter an. *Je me ris (moque, raille) de vos menaces.* *Rire jaune* (gezwungen); *r. comme St. Médard* nur mit den Lippen; *il ferait r. un tas de pierre* ist ein Erzfoinifer. *Elle me rit au nez* (ins Gesicht); *cet habit rit* (hat ein Loch). *Le rire me prend quand j'y pense.* *Ce n'est que pour rire* (im Scherz). *Vous voulez rire* Sie scherzen.

ridicule lächerlich.

le ridicule das Lächerliche, Unverschämtheit.

C'est le comble du r., c'est d'un r. achevé, du dernier r. *Il se donne un r.* macht sich lächerlich.

ridiculiser = tourner en ridicule lächerlich machen.
le rire, le ris Gelächter.

le rieur Spötter.

la risée Gespötte; être la — de tout le monde.

risible lächerlich.

une contrée riante.

la dérision Verlächen, Spott. dérisoire.

sourire lächeln.

le sourire, le souris lächeln. (la souris, Maus, vom lat. *sorex*).

Rompre, rompant, rompu, je rompis, je romps,
brechen [v. lat. *rumpere*].

R. la glace (Bahn brechen); *rompre avec —*; *la paille* die Freundschaft aufkündigen; *un mariage* (von — zurücktreten). *On a applaudi à tout r.* (als wenn das Haus einfallen wollte). *Il va se r. le cou.*

la rupture Erbrechung, Einbruch (vol avec effraction),
Darmbruch.

corrompre verderben, bestechen, verführen.

se corr. schlimmer werden, verkaufen.

la corruption Verderbtheit, Bestechung.

le corrupteur. corruptible.

une éruption Ausbruch (du Vésuve).

interrompre unterbrechen. interrompit-il unterbrach
er ihn, sie, uns &c.

une interruption (du commerce etc.).

Toutes les relations entre les deux villes sont interrompues.

On interrompit l'orateur au beau milieu de son discours.

Saillir, saillant, sailli, il saillit, il saille, hervorragen.

[v. lat. salire springen].

la saillie Ausfall, wipiger Einfall.

a saillir anfallen.

l'assaillant der angreifende Theil.

prendre d'assaut im Sturm nehmen.

tressaillir zittern, zusammenfahren.

le tressaillement.

Savoir, sachant, su, je sus, je sais, wissen.

[v. lat. sapere klug sein, und schmecken].

Savez-vous nager, parler français, la musique? Je ne saurais vous le dire. Il sait par cœur (auswendig) toutes ces fables; il ne sait ni A ni B = rien de rien (gar nichts); il ne sait pas son Pater kann nicht bis 3 zählen. Rien, que (so viel) je sache. C'est bon à savoir (die Frage) si vous acceptez; il ne sait où donner la tête wo ihm der Kopf steht. Je ne sache (wüßte) qu'on l'ait attrapé; A ce que j'en sais (so viel ich —); un

jour vous m'en saurez gré (Danf); *ils savent leur monde* (haben Lebensart); *il le sait sur le bout du doigt* (kannß an den Fingern herzählen); *il sait plus que son pain manger*; *il sait la carte (du pays)* er ißt vollkommen eingeweiht, weiß wo er anknöpfen muß; *un je ne sais qui*; *il ne sait à quel saint se vouer* er weiß sich nicht zu rathen und zu helfen.

le savoir Gelehrsamkeit. (à) savoir nämlich.

homme d'un grand (profond) s. grundgelehrter Mann.

du savoir-faire Geschicklichkeit; du s. vivre Lebensart.

le savant der Gelehrte. *C'est un sav. en us* er prahlt mit seiner Wissenschaft. *Cet avocat est plus savant que le chien de Barthole.*

le savantasse gelehrter Prahler, Windbeutel.

à (mon, ton etc.) insu, à l'insu de — ohne Wissen.

au su et au vu de tout le monde vor Jedermanns Augen.

la saveur Schmachthastigkeit.

savourer schmecken, schlürfen.

le savouret Marffnochen.

savoureux schmachthast.

Sentir, sentant, senti, je sentis, je sens, fühlen, etw. riechen. [v. lat. sentire.]

Elle ne se sent (kennt) *pas de joie*; *il ne se sent pas de froid*; *sentez-vous du froid?* *Vous sentez* (Sie können sich vorstellen) *bien que* —; *sentir* (riechen) *bon, mauvais, fort, le brûlé* (brandig), *la fleur d'orange* (nach D.); schmecken *la terre* (nach E.), *ce potage ne sent rien. Je ne peux (pas) sentir cet homme* = *c'est ma bête noire* = *ma bête d'aversion*; *je sens du malaise* es ißt mir unbehaglich.

le sens Sinn, Sinne, Weise (les cinq sens: l'ouïe, la vue, l'odorat, le goût, le toucher) à double s. zweideutig, à mon s. meines Erachtens; de ce s. là nach dieser Seite, en tous s. nach allen Richtungen; s. dessus dessous drunter und drüber; s. devant derrière verkehrt. *Frapper les s.* sinnen-, augenfällig sein; *reprendre ses s.* wieder zu sich kommen; *erreur des s.* Sinnentäuschung; *homme de grand s.* ein sehr verständiger M.; *homme de s. rassis* ein gefestigter M.; *du bon s.* gesunder Menschenverstand; *cela n'a pas le s. commun* das ist Überwiz; *perdre le s., être hors de son s.*; *abonder dans le sens de qn.* Jemand's Meinung treffen, J. nach dem Munde reden. *abonder en son s.* auf seinem Kopf bestehen.

sensé geschéibt. sensément.

sensuel sinnlich, epicureisch; subst. Sybarit, Lüstling.

sensuellement. la sensualité.

le sensualisme Sinnlichkeitslehre, Epicureismus.

le sensualiste Anhänger derselben.

sensualiser zu sinnlich machen.

consensuel mitempfindend.

le sensorium (commun) Empfindungsitz.

la vertèbre sensoriale Sinnes-Wirbel (Knochen).

la sensation lebhafter Eindruck, Aufsehen.

— sur le prix Einfluß auf d. Pr.

sensible sinnlich wahrnehmbar, empfindlich, empfindungsfähig, reizbar, mittheilig. sensiblement. la sensibilité.

être sens. à qch., à la faute de qn.

endroit s. Achillesferse, verwundbarer Fleck.

la sensiblerie Empfinderei.

sensitif empfindlich, sinnlich.

les fonctions sensibles Empfindungsvermögen.

la senteur*) Geruch, Duft. eaux de — wohlriechende W.
le sentiment Empfindung, Gefinnung, Gefühl.

Avoir le s. du juste; trait (Zug) *de s.; vers de s.;*
pousser les beaux s—s (schöne G. austramen); *on ne*
me fait pas changer de sentiment das lasse ich mir
nicht austreiben.

sentimental empfindsam.

sentimentaliser sentimental thun, vergeistigen.

la sentence Sittenspruch, Bescheid, Urtheil.

— arbitrale Schiedsspruch. *Il ne parle que par s—s*
er spricht immer als Salomo.

sentencier peinlich verurtheilen.

sententieux spruchreich, = mäßig, schulmeisterisch.

sententieusement in belehrendem Ton.

a sentir beistimmen. l'assentiment.

c on sentir einwilligen (à une demande), genehmigen (la
vente). *Je consens à partir; qui ne dit mot consent.*
le consentement.

„ — nachgeben, sich biegen, einen Vech bekommen; etwas brechen.
consensuel auf Einwilligung begründet.

le d issentiment Meinungsverschiedenheit.

la dissension Mißhelligkeit.

pressentir ahnen. le pressentiment.

r essentir fühlen, nachempfinden.

se r. de qch. Nachwehen spüren, mit — leiden.

J'ai comme (so eine) *un pr. qu'il viendra; il s'en est*
ressenti (hat's gemerkt).

le ressentiment Nachweh, Unwille, Nachgefühl.

*) Zu diesem Stamme gehört nicht: la sentinelle (v. lat. sentina);
le sentier (v. lat. semita).

Seoir, seyant, (sis) —, il sied es steht an.

[v. lat. sedēre]. *Cet habit ne vous sied pas (ce chapeau vous va mal).*

sédentaire, une vie — sitzende Lebensart.

séant Sitz haben, anständig.

le séant sitzende Stellung (im Bette); *dressez-vous sur votre s.*

la séance Sitzung, Sitz in der Versammlung der Akademie.

bienséant wolanständig. la bienséance.

malséant unanständig.

la session Sitzung, Versammlung (de la diète).

sis, sise, gelegen (von Gütern; Gerichtsstil).

la site Lage. situé gelegen. la situation (de compte, du marché, d'une maison).

la selle Sattel, Schemel.

Etre bien en s. gut zu Pferde sitzen; *s. à tous les chevaux* Gemeinplatz; *demeurer entre deux selles.*

seller satteln. le sellier.

la sellette Armenständer-, Schuhputzerstühlchen.

Tenir qn. sur la sellette Jem. scharf ausfragen, ausholen.

le siège Sitz; Richterstuhl, Gericht, Belagerung. Le saint Siège.

le siège du cocher; l'état de siège, lever le s. siéger regieren, Sitzung halten.

assiéger belagern (bloquer einschließen. le blocus).

l'assiégeant.

s'asseoir, s'asseyant, assis, je m'assis, je m'assieds, sich setzen.

Etre assis sitzen (*assis* sitzend). (*l'oiseau perche sur l'arbre.*)

Je me suis assis ich habe mich gesetzt. *Ayez la bonté* (donnez vous la peine, prenez la peine) de vous *asseoir* nehmen Sie Platz; *prenez place* (parmi nous, au sofa etc.); *asseyez cet enfant sur la chaise*; *s'asseoir* (monter) sur le trône den Thron besteigen; *voter par assis et levé* durch Aufstehen (u. Sitzenbleiben) abstimmen.

une assise eine Steinlage, Schicht.

les assises Geschwornengericht.

assidu emfig. assidûment. l'assiduité.

une assiette Teller, Haltung im Sitzen, Besteuerung.

On donne ass—s blanches (reine, frische) à chaque mets; *a—s volantes* Teller mit den Zwischenspeisen; *piquer l'a.* schmarozen. *pique-* (*piqueur-*) *a.*

une assiettée ein Teller voll.

l'assesseur Beisitzer.

messeoir übel anstehen.

messéant unanständig. la messéance.

présider vorsetzen, vorstehen. le président. la présidence.

les présidiaux Landgerichtsbeisitzer.

résider wohnen, residiren. la résidence.

le résident Resident (Gesandtschaftl.).

le résidu Rückstand (d'une compte).

surseoir, sursoyant, sursis, je sursis, je sursois aufschieben.

s. à un procès, s. le jugement, faire s. au payement einstellen.

le sursis Frist. Le capitaine a payé de s. (Liegegeld).

la surséance Aufschub. lettre de s.

Servir, servant, servi, je servis, je sers, dienen.

[v. lat. servîre]. *Servez votre roi! on vient de servir*

(beden) *la table: servez* (auftragen) *le (à) dîner; servez-vous de la fourchette; il ne sert à rien de s'emporter; ce couteau ne sert plus à rien; mon manteau me servira de couverture; cela vous servira de leçon* (zur Lehre); *cela vous sert-il encore* brauchen Sie das noch? *il me sert de père* er vertritt Vaterstelle an mir; *il a servi comme militaire, il sert depuis trente ans; si ma mémoire me sert bien; est-ce vous servir que de l'amener* (ist — damit gebient wenn —); *il n'y a qu'un mot qui serve* entscheiden Sie sich, es ist mein letztes Wort; *s. de caution* Bürgschaft leisten.

serf leibeigen, auch subst.; *le servage*.

servile knechtisch. *la servilité*.

la serviette Telleruch u.; *serviable* dienstfertig.

le service Dienst, Gottesdienst, Kriegsdienst, Gang (Speise), Tischgeräth (d'argent).

Etre au s. de qn.; entrer en s.; je suis à votre s.; qu'y a-t-il pour votre s.? rendre un s.; s. de poste Postendienst; *faire l'offre de ses s—s; il a vingt ans de service*.

la servante die Magd. (la bonne etc.)

le serviteur Diener.

la servitude Dienstbarkeit, Knechtschaft.

à servir (regelm. nach finir) unterwerfen.

l'asservissement.

à desservir die Speisen abtragen, einen Pöffen spielen; (eine Pfarre) führen, bedienen. *Vous vous desservez vous-même* Sie stehen sich selbst im Dichte; *le corridor dessert quatre portes* (setzt in Verbindung).

le dessert der Nachtsch. (le désert die Wüste, v. lat. deserere).

la desserte Abhub von der Tafel.

Sortir, sortant, sorti, je sortis, je sors, ausgehen.

[v. lat. sortiri herauslösen *).]

Nous sommes sortis de la chambre, du bain, de la voiture, de notre place, de table, du lit, du port; d'affaire, d'embarras (sich herausziehen); *du ton* falsch singen, in eine andere Tonart moduliren; *des gonds* in Harnisch kommen; *faire sortir qn. des gonds* außer sich bringen.

Au sortir de table nach Tisch; *il sortit* (stürzte heraus) *sur moi, l'épée à la main. Je ne sais trop de quelle boutique cela est sorti* (woher man das hat); *sortir des mains de l'ouvrier* nagelneu sein; *il en est sorti à son honneur* hat die Probe ehrenvoll bestanden; *il est sorti de la côte de Charlemagne* (stammt ab von Karl d. Gr.); *il sort à peine de la coquille* er ist kaum flügge geworden (ein Selbsthahn).

la sortie Ausgang; *à la s. du théâtre, de la pièce, de la table, du bal.*

Faire une s. (Ausfall) *sur qn.* = *à qn.* über Jem. herfallen, Einem einen Wischer geben; — *contre qn.* gegen Jem. ausfallen; *un sortie du bal (théâtre)* Umwurf für den Heimweg vom Ball u. *faire danser une branle de s. à qn.* Jem. hinauswerfen.

le sortant der Herausgehende, Austretende, Abiturient.
resortir wieder ausgehen, hervorspringen.

le ressort Spring-, Triebfeder. *r. à boudin* Spiralf-,
à pompe schneckenförmige Feder; *faire jouer (mouvoir) un ressort.*

*) Stammwort: lat. sors, franz. *le sort* das Loos, dessen Wortfamilie hier absichtlich bei Seite gelassen ist. *La sorte* die Art, *sortir* fortiren.

ressortir (wie finir, regelm.) unter eine Gerichtsbarkeit z. gehören.

le ressort Zuständigkeit, Competenz. En dernier ress. in höchster Instanz; cela n'est pas de mon ress.

(Soudre, lösen, veraltet; v. lat. solvere).

la soute, soulte Herausgabe (bei Erbchaften).

soluble lösbar. la solubilité; insoluble. la dissolubilité Unlösbarkeit.

la solution Lösung, Auflösung; jusqu'à parfaite s. et paiement bis auf Heller und Pfennig gezahlt ist.

solvable zahlungsfähig; la solvabilité.

insolvable; l'insolvabilité.

absoudre, absolvant, absous(te), —, j'absous losprechen.

l'absolution Freisprechung.

absolu unumfchränkt. l'absolutisme.

absolument schlechterdings. (partout überall.)

dessoudre ablöthen.

se dessoudre losgehen, abgehen.

dissoudre, auflösen (une société). dissolvant = dissolutif. dissous, — te.

dissolu ausschweifend.

la dissolution Auflösung, Ausschweifung; d'une maison, d'une communauté der Gütergemeinschaft.

dissoluble auflösbar. dissolubilité Unauflöslichkeit.

résoudre, auflösen (une société); entscheiden (une question); bewegen à —; beschließen de —.

se rés. à (partir etc.) sich entschließen zu —.

resolvant = resolutif auflösend.

resous, — te aufgelöst, en cendres.

la résolution Auflösung, Entschluß, Entschlossenheit, Beschheid.

résolu entschlossen, beschlossen.

(Streindre, nur vorauszusetzende Stammform, v. lat. stringere, schnüren).

strict genau, streng, enge. strictement.

astreindre, astreignant, astrict, j'astreignis, j'astreins verpflichten, anhalten.

un astringent zusammenziehendes Mittel.

contraindre, contraignant, contraint, je contraignis, je contrains zwingen.

le soulier me contraint. (je sais où le bât me blesse).

la contrainte Zwangsmittel, — par corps Verhaftbefehl.

la constriction Zusammenziehung.

constringent zusammenziehend.

le détroit Meerenge, Gebirgspasß (le défilé).

le district.

étreindre, étreignant, étreint, j'étreignis, j'étrains fest zusammendrücken oder ziehen.

l'étreinte, f. Zusammenziehung.

un étreignoir Leimzwinge.

étrécir verengen; l'étrécissement.

étrésillon Strebe, Spreize.

une étrille Striegel. étriller (auch: abprügeln).

étriqué zu eng, knapp, spärlich, schwächlich (chien).

étroit enge, schmal (vivre à l'é). l'étroitesse.

étroitement knapp, eng, strenge.

étrangler erdrosseln; zu sehr beschränken.

l'étranguillon, m. Ref(s)ucht (de chevaux).
 restreindre à — beschränken auf —, verstopfen.
 restrictif einschränkend. la restriction.
 restringent zusammenziehend, stopfend.

(Struire, Grundform, zu schließen aus lat. struere bauen).

la structure Bau(art), Körperbau.
 construire, construisant, construit, je construisis,
 je construis erbauen.
 la construction Erbauung, Anordnung, Vorzeichnung.
 la constructivité Baufinn.
 reconstruire wieder erbauen.
 détruire zerstören. destructif = destructeur zerstö-
 rend. la destruction.
 instruire unterrichten. l'instructeur. instruisant adj.
 instructif.
 une instruction Unterricht, Vorschrift, Verhaltensbefehl.
 i. d'un procès Prozesseinleitung; — pastorale
 Hirtenbrief.
 un instrument Werkzeug u. instrumental.
 i. à cordes (Saiten=), — à vent ((Blasinstrument),
 à percussion Schlaginstrument.
 instrumenter schriftliche Urkunden u. fertigen.
 témoin instrumentaire Bezeuge.
 l'instrumentation.
 obstructif verstopfend. l'obstruction.

Suivre, suivant, suivi, je suivis, je suis, folgen.

[v. lat. sequi.]

Il m'a suivi de près (auf Schritt und Tritt; auf dem
 Fuße); *suivez ce conseil! qui m'aime, me suive! cet*

accident fut suivi d'un autre désastre; suivre un cours
 eine Vorlesung hören; *les cours de ce professeur sont*
fort suivis (besucht); *ces articles sont f. s.* (gesucht, be-
 gehrt); *s. le fil de l'eau* mit dem Strom schwimmen; *s.*
le parti de qn.; — le chemin de la vertu, — la car-
rière des armes. Il fut suivi de douze soldats. Il
ne suit rien führt nichts zu Ende; *s. sa pointe* bei der
 Stange bleiben; *je ferai s. les debours et frais* Ausla-
 gen und Spesen nachnehmen.

Suivant les Stoïciens il faut vivre selon la nature.
Je le récompenserai suivant qu'il m'aura servi.

le suivant Diener*); la suivante Zofe.

Il n'a ni enfants ni suivants (keine nahen Verwandten).
la suite Folge, Gefolge, Folgerichtigkeit (Consequenz im
 Denken).

de s. nach einander; tout de s. sogleich; ensuite her-
 nach; en suite de — in Folge von (— quoi worauf).

Faire s. d'une demande eine Klage sache verfolgen; *suite*
de frais Spesennachnahme. *Les vins offrent une bonne s.*
d'affaires lassen guten Fortgang der Geschäfte hoffen. *Il*
est à la s. de l'affaire ist eifrig bei der Sache.

la secte Sekte. un sectaire.

la société Gesellschaft, Verein. social (raison sociale ge-
 meinschaftliche Firma).

une s. anonyme (nur nach dem Zweck benannt; z. B.
 Feuerversicherungsges.); *s. de commerce; en nom*
collectif; en commandite (le commanditaire still-
 ler Associé; le complémentaire); *s. de musique*
 Musikverein.

*) Le suisse Trabant, ist eigentlich le Suisse Schweizer (NB. Reiß-
 laufen). Point d'argent, point de suisse.

le sociétaire Gesellschaftstheilhaber.

sociable gesellig. insociable.

conséquent folgerécht. le c. Folgesatz. par c. mithin.
consequemment folglich.

la conséquence Folgerung, Folge. en c. de —, —

zu Folge. affaire de c. Sache von Wichtigkeit.

consécution, mois de — synodischer Monat (= 29½ Tage).

consécutif hintereinander.

phénomènes c—s (des maladies) Folgen.

consécutivement hintereinander.

persécuter verfolgen. la persécution. le persécuteur.

poursuivre verfolgen, fortfahren; *p. le débiteur en justice*; *p. légalement la rentrée* Zahlung gesetzlich betreiben.

la poursuite Verfolgung, Betreibung.

p. de paiements (Eintreibung v. G.).

les poursuites Prozeßverhandlungen (engl. the law-suit).

„ — légales; judiciaires = juridiques.

Taire, taisant, tu, je tus, je tais, verschweigen.

[v. lat. tacere].

Faire t. zum Schweigen bringen; *taisez-vous* (unhöflich)

schweigt! (*silence! chut! st! chuchoter* flüstern; *faites silence messieurs! il fit faire sil.* er befahl Still[schweigen.]

tacite still[schweigend.

taciturne verschlossen, einsilbig. la taciturnité.

la réticence (absichtl.) Verschweigung.

Teindre, teignant, teint, je teignis, je teins, färben. [v. lat. tinguer].

le teint Hautfarbe. (Tinte: l'encre, f.)

la teinte Färbung.

la teinture Anstrich, Farbestoff, oberflächliche Kenntniß.

le teinturier Färber (la couleur Farbe).

d'éteindre ausziehen; se dét. verschießen.

cette étoffe déteint färbt ab.

éteindre, éteignant, éteint, j'éteignis, j'éteins auslöschten qch.

Ma lumière s'éteint (geht aus); *éteignez cette dette*; *la maison des Stuarts s'est éteinte*. (*Ses forces diminuent; mon vin est consommé.*)

un éteignoir Löschhütchen.

distinct deutlich.

la distinction Unterschied, Achtung, vornehmer Stand.

distinguer unterscheiden, auszeichnen.

se dist. sich hervorthun.

Tenir, tenant, tenu, je tins, je tiens, halten.

[v. lat. tenere].

Tiens! tenez! da; halt; ei sieh doch; hören Sie einmal!
Je veux savoir à quoi m'en tenir avec vous (wie ich mit Ihnen daran bin); *tenez votre parole!* je vous tiens au mot. *Nous-avons tenu tête à un bataillon entier.* *Cela ne tient qu'à* (steht bei —) *vous; c'est à n'y pas tenir = le moyen d'y tenir = ce n'est pas tenable.* *Elle tient* (hat) *beaucoup de sa mère; tenez-vous beaucoup à* (auf) *votre canne? qu'à cela ne tiennent* darauf solls nicht ankommen; das ist das Geringsste; *cela a tenu* (gehangen) *à un cheveu; de qui tenez* (haben) - *vous cette nouvelle? je la tiens de bonne main* (source); *tenez-vous cela* (lassen Sie sich das — sein) *pour dit; tenir le haut* (das) *bout oben* (unten) an fügen; *il tient la belle dé* führt immer das Wort; *il t. mordicus à son opinion*

bleibt steif und fest bei f. M.; *il me tient lieu de père; il nous tint en haleine; elle a tenu l'emploi des tabliers* die Soubrettenrollen gespielt; *cela tient à la nature et non pas à l'éducation; tenez-vous sur vos gardes! tenez-vous en garde contre cet homme; je n'y tiens plus* (halte es nimmer aus).

tenable haltbar, auszuhalten.

tenace zähe. la tenacité.

la tenue Haltung. la belle t.

s'abstenir sich enthalten. abstinent. l'abstinence.

l'abstème der feinen Wein trinkt.

appartenir gehören. appartenant.

Cela ne m'appartient pas; il appartient à chacun de donner à autrui ce qui lui appartient; il lui appartiendrait bien (gut anstehen) *de faire le héros.*

une appartenance zugehöriges Stück.

contenir enthalten. contenant. se cont.; contenir la colère bemeistern.

la contenance Gehalt; Fassung.

le continent Festland. continental.

se contenir an sich halten.

content de qch. zufrieden mit etwas.

contenter zufriedenstellen; se contenter sich begnügen.

le contentement Vergnügen.

contentif zusammenhaltend.

malcontent unzufrieden.

mécontent mißvergnügt.

le mécontentement.

continu stätig, anhaltend. la continuité. continuel.

continuellement beständig.

continuer fortsetzen. la continuation. (La suite d'une conte.)

d é tenir gefangen halten, vorenthalten. la détention.

détenu gefangen, bettlägerig.

le détenteur Inhaber.

entretenir unterhalten (des relations). s'entret.

l'entretien Unterhaltung, Unterhalt, Unterredung.

maintenir aufrecht erhalten.

maint. la maison die Geschäfte beibehalten.

le maintien Aufrechterhaltung; Handhabung.

maintenant jetzt.

s'obstiner à — auf etwas bestehen.

obstiné hartnäckig. l'obstination.

obtenir erlangen, erhalten. l'obtention.

Ce criminel a obtenu sa grâce.

retenir zurückbehalten; vorher belegen.

la retention Vorenthaltung.

retenu zurückhaltend. la retenue.

soutenir stützen, behaupten.

le discours (style) soutenu rednerischer Stil, Vortrag.

le soutien Stütze.

Traire, trayant, trait, —, je trais, mellen.

[v. lat. trahere ziehen.]

(La vache à lait, la laitière Milchkuh; laitière auch:

Milchhänblerin. des petits-laits Molken. la laiterie

Melkerei.)

trait gezogen, gemolken.

le trait (d'or, d'argent) Draht.

le trait Pfeil, Geschöß; Strich (du pinceau), Schnitt;

Aufriß (l'art du trait); Gesichtszug, Charakterzug un tr.

historique; Wispunkte, Aufslammen; Zugseil; Ausschlag (de la balance).

armes de tr. Wurfgeschosse; *comme un tr.* pfeilschnell.

cheval de tr. Zugpferd.

dessin au tr. Federzeichnung.

faire des traits à qn. Streiche spielen.

la traite Wegstrecke, Waarentransport, Bankhandel.

- de blancs Menschenhandel, = schinderei; - des nègres Negerhandel.

faire tr. einen Wechsel ausstellen (traffiren) sur qn.

traite échéante (fälliger), *perimée* überfälliger; *domicilée*, protestée, à courts (longs) jours (Sicht); en retour; *traites et remises* Wechselconto; — *fo-raine* Ein- und Ausgangszoll.

traiter behandeln, abhandeln, Geschäfte machen, bewirthen; curiren.

le traitement (auch: das Gehalt).

traitable lenksam. intraitable.

le traiteur der Restaurateur, Speisewirth (le restaurant die Restauration).

le traité Vertrag (de commerce); Abhandlung.

maltraiter mißhandeln.

la trace Spur, Fußtapfen, Geleise, Vorzeichnung.

suivre qn. à la trace; *marcher sur les t — s de*

qn.; *sans laisser des t — s* spurlos.

tracer eine Linie ziehen, aufreißen, entwerfen, vorschreiben.

tr. le chemin à qn.; — *des caractères* Schriftzüge machen; — *le plan d'un chemin de fer*; — *un tableau de qn.*

le tracé Aufriß, Umrisse.

le tracement Vorzeichnung.

le traceret Reißgriffel.

le traceur Vorzeichner (beim Gartenbau).

retracer nochmals zeichnen.

la traction das Ziehen.

le train Gang, Geleise, Zug, Lauf der Geschäfte, Lebensweise, Floß.

Etre en train de — aufgelegt sein zu, im Zuge sein zu —;
mettre en tr. in Gang setzen. *Un tr. lent* Güterzug; —
de marchandises; — *de voyageurs* Personenzug; — *mixte*,
d'estaffette Postzug; — *d'aller* Hinzug; *parcourant toute*
la ligne durchgehender Zug; *s'arrêtant à des stations in-*
termédiaires; *de plaisir* Extrazug; — *de (grande) vi-*
tesse Schnellzug; *faire le tr.* sich laut, lustig machen; *mettre*
les autres en tr.

Comment soutenir un train de ménage (Hausstand) *avec*
un revenu de mille florins?

trainen schleppen, ziehen, schleifen; nachschleppen; sich hin-
 schleppen, hinsiechen, nachzügeln.

La robe traîne: *cette chose traîne en longueur*; *trai-*
ner la voix; *les paroles*; *une affaire en longueur*; *tr.*
le sabre, qn. dans la boue (Roth); *(une vie languis-*
sante sich); *tr. à terre*; *tr. après soi* zu Folge haben;
autant vaut traîné que porté es kommt auf Eines hinaus.
 se traîner sich fort schleppen, (à peine) feuchen.

le traîne-rapière Raufbold, Renommist.

la traîne Schlepptau, être à —.

la trailla Fährre, fliegende Brücke.

la traînée Streifen, Kette; — *de poudre* Rauffeuer; —
de sang Striemen.

le traîneau Schlitten, Schleife; *aller en —*; *partie* (course)
 de traîneaux.

le traîneur *Marobeur*.

entraîner *fortreißen, hinreißen*. l'entraînement.

a bstraire *absondern*. abstrait *abstrakt*. l'abstraction.

abstraction (distraktion) faite des frais de protêt
abzüglich der Protestkosten.

l'attrait, m. *Lockung, Reiz*. les attrait d'une belle dame.

attrayant *reizend*.

attractif an sich *ziehend*. l'attraction (de l'aimant etc.)

le contrat *Vertrag*; pure et simple; conditionnel; en bonne forme; en jugement vor Gericht geschlossen; d'échange (de permutation); d'assurance maritime; — de charte partie, d'affrètement ou de nolisement *Certepartie*; d'atermoiement *Fristungsvertrag*; d'union (in *Concursachen*).

contracter *contrahiren*; des dettes; des habitudes (annehmen).

le contractant *Contrahent*.

se contracter *zusammenschrumpfen*. la contraction.

détracter de qn. *verleumben, verkleinern*. le détracteur.

distraire *zerstreuen, stören, zertheilen*. la distraction.

distrain *unachtsam, zerstreut*.

extraire *ausziehen, excerptiren*.

un extrait (d'un compte courant).

l'extraction (auch: *Abkunft*; de basse extr.).

(p)ortraire *abmalen*.)

le portrait; c'est le portrait de sa mère (ist ihr aus dem Gesicht geschnitten).

faire le p. de qn. *Jemand abmalen*.

livre de portraiture *Zeichenbuch*.

re trait zusammengeschumpft. la rétraction.

la retraite Rückzug, Zapfenstreich, Zufluchtsort, Rückwechsel, Rücktritt (d'un associé).

battre en r. klein begeben; se battre en r. kämpfend zurückgehen.

rétracter widerrufen; se rétr. sein Wort zurücknehmen.
sous traire abziehen, subtrahiren, unterschlagen. la sous-traction.

se s. à qn. sich Jemand entziehen.

le sous-traitant Unterhändler.

Vaincre, vainquant, vaincu, je vainquis, je vines, siegen. [v. lat. vincere.]

vainqueur (iron.) siegreich; le v. Sieger.

la victoire Sieg. Victor, Victoire, Victorin.

victorieux siegreich.

convaincre überführen, überzeugen.

la conviction Beweis, Ueberzeugung.

Valoir, valant, valu, je valus, je vaux, gelten.

[v. lat. valère.] *A valoir auf Abschlag; vaille que vaille auf gut Glück; faire valoir ses droits; cela ne vaut pas la peine; cela m'a valu du chagrin, bien de l'argent; il vaut mieux (autant vaut) mourir que — besser sterben als —; l'un vaut l'autre da ist einer so gut (schlecht) als der andere; je sais ce qu'en vaut l'aune davon weiß ich ein Lied zu singen.*

valant geltend, werth.

valable giltig; valablement.

(la value) la plus value (éventuelle etwaiger) Mehrertrag, = Erlös.

la valeur Geltung, Werth, Tapferkeit.

valeur comptant Werth in Baarem, v. en marchandises in Baaren (in Giro); en bonnes valeurs in guten Papieren; v—s de tout repos = offrant des garanties Baluten, die Sicherheit bieten.

valeureux tapfer.

valider gültig machen. la validation. invalider.

la validité Rechtsgültigkeit. l'invalidité.

invalide Invalide.

valétudinaire fränklich.

la valériane Baldrian.

la valantie Gold-Waldmeister.

vaillant beherzt; la vaillance Tapferkeit. la vaillantise Heldenthät.

le vaillant hab und Gut.

un vaurien Taugenichts.

convalescent auf dem Weg der Genesung (la convalescence).

équivaloir à qn. gleichkommen.

un équivalent Ersatz.

une équivalence gleicher Werth.

prévaloir vorwiegen, sur qch.

se prév. de qch. sich zu Nütze machen; de qn. mißbrauchen.

Venir, venant, venu, je vins, je viens, kommen.

[v. lat. venire.]

Il vint me faire des reproches. Venez me prendre horten Sie mich ab! en venir aux mains handgemein werden; les voilà qui viennent da kommen sie; soyez les bienvenus; quatre heures viennent de sonner es hat soeben

4 Uhr geschlagen; *venez nous voir* (besuchen Sie uns) *quelquefois!* *Le premier livre venu* das erste beste B.; *qu'il vienne* er soll sich nur beikommen lassen! *je doute qu'il en vienne à son honneur* (es durchsetzt); *il est venu sur la haquenée des Cordeliers* (Schustersappen); *d'où me vient cet honneur* wie komme ich zu der Ehre? *votre tour viendra aussi* Sie werden auch dran kommen! *rien que d'y penser l'eau m'en vient à la bouche*; *cela fait venir la peau (la chair) de poule* (Gänsehaut); (*ça fait dresser les cheveux*;) *il vient le premier*; *les nouveaux venus*; *s'il venait à mourir* (zufällig).

la venue Kommen (les allées et venues); Buchs. tout d'une v. gerade aufgeschossen, spindelbürr.

a d venir geschehen. *fais ce que tu dois, adviene que pourra!*

a venir (impers. prés.) begegnen; *quoi qu'il en advienne*; *regardez cela comme chose non avenue* (als ungeschehen).

l'avenir, m. Zukunft; à l'a.

avenant anmutig. le cas av — vorkommenden Falls.

l'avénement Ankunft des Messias; Regierungsantritt; — au pontificat.

une avenue Allee, Baumgang. Ouvrir des a—s.

l'avent Abvent. prêcher l'a. Abventspredigten halten.

une aventure Abenteuer. à l'a. = de but en blanc
= au hasard = au tort et à travers ins Ge-
lage, ins Blaue hinein.

un aventurier.

la mésaventure Mißgeschick.

convenir de qch. zugeben, übereinkommen; à qn. passen.
c'est convenu abgemacht!

convenable schicklich, zuträglich = convenant.

inconvenant unschicklich. l'inconvenance.

un inconvénient Unannehmlichkeit, Nachtheil.

la convenance Schicklichkeit, Anständigkeit.

la convention Uebereinkunft.

conventionnel auf einem Vergleich beruhend, conventionell.

un conventicule Winkelsub.

le couvent Kloster; mettre au c.

la conventualité Klösterlichkeit.

la deconvenue Unstern.

disconvenir leugnen de qch.

la disconvenance Ungleichheit.

devenir werden. *Il devint officier (il s'est fait soldat; il a été loué); que deviendrons-nous (aus uns)? qu'est-ce que vous devenez wo bleiben Sie denn? Pourquoi devenez-vous (machen Sie sich) si rare?*

un événement Ereigniß, Ausgang.

eventuel etwaig.

intervenir dazwischen treten.

une intervention Vermittelung.

parvenir gelangen.

le parvenu Emporkömmling.

prévenir qn. zuvorkommen, benachrichtigen. *Je me préviens en sa faveur* ich fasse ein gutes Vorurtheil von ihm; *nous l'avons prévenu de notre départ; sa figure (Gesicht) prévient en sa faveur* hat etwas Einnehmendes. prévenant einnehmend. la prévenance Zuvorkommen.

la prévention Vorurtheil (le préjugé).

prévenu de (vol, des Diebstahls) angeklagt.

provenir herkommen, herrühren. *Cette odeur provient de lampes éteintes. Il n'en est provenu rien de bon.*

Provenant des vingt caisses d'indigo gehörend zu den 20 Kisten Indigo.

la provenance Ertrag.

la provende Futtevvorrath.

le provenu Gewinn.

revenir zurückkommen, hinauskommen, zu stehen kommen.

Cela revient au même; cela vous revient (kommt zu) *de droit; vous reviendrez encore* (abkommen von) *sur votre projet; on l'a fait revenir* (besärkt) *sur cette intention; à combien cette édition vous revient-elle? il m'en revient* (ich bekomme heraus) *deux francs; je ne puis guère revenir* (zu mir kommen, mich erholen) *de ma frayeur; doutez-vous qu'il n'en revienne? cela vous reviendra cher; je reviendrai contre le marché* (den Handel rückgängig machen).
revenant gefällig, einnehmend.

le revenant Gespenst, Geist.

le revenant-bon Nebengewinn, Accidenzien, Sporteln u.,
Cassenbestand.

le revenu Einkünfte.

la revenue junger Nachwuchs.

se souvenir sich erinnern. *Je vous en ferai souvenir; vous vous souviendrez de cette affaire, si je vous la rappelle; si j'ai bon souvenir* wenn ich mich recht entsinne; *du plus loin qu'il m'en souvienn*e so weit ich zurückdenken kann.

le souvenir Erinnerung. en s. zur G.

(la souvenance die Erinnerung.)

subvenir à qch. helfen.

la subvention Beisteuer.

survenir à qn. unerwartet kommen, dazukommen.

la survenance unvermuthete Dazwischenkunft.

Vêtir, vêtant, vêtu, je vêtis, je vêts bekleiden.

[v. lat. vestire]. *Voici un homme mal vêtu; elle est vêtue à faire peur*, wie eine Bogelscheuche.

la veste Wamms, Jacke (le gilet Weste).

le vestibule Hausflur.

le vêtement Kleidungsstück.

(la prise d'habit Einkleidung im Kloster.)

se dévêtir sich entkleiden (auch figurlich).

revêtir bekleiden. de la pourpre, d'une haute charge, de hautes fonctions.

Vivre, vivant, vécu, je vécs, je vis leben.

[v. lat. vivere.] *Bien vivre* (tugendhaft); *vivre bien* wohl leben; *le bon vivant*; *vive le roi! vivat!* Lebehoch; *c'est un vive la joie* (lustiger Cumpan); *Qui vive* (Antw. *vive la France* etc.) wer da? *être sur le qui-vive* sich wohl vorsehen; *vivre paix et aise* in Ruhe und Ueberfluß; *au jour le jour* von der Hand in den Mund leben; *vivre au jour la journée* (in den Tag hinein); *v. de ménage* sehr sparsam; *d'industrie* als Industrieritter; *de régime* sehr regelmäßig; *à la table d'hôte* (essen an —); *v. en prince* wie ein Fürst; *dans la joie* (in *dulci júbilo*); *cesser de v.* hinscheiden; *le juste vivra de sa foi*; *il faut vivre à Rome comme à Rome* man muß sich nach den Leuten richten; *v. d'espérance* immer hoffen; *v. dans la tristesse*; *vivre bien (mal) avec —*; *homme commode (aisé) à vivre* umgänglich.

le savoir vivre (feine) Lebensart. *Je vous apprendrai à s. v.* (den Kopf waschen). *C'est un viveur* Lebemann.

la vie leben. *Jamais de* (in) *ma v.*; *ma vie durant*; *être en v.*; *mourir tout en v.* in vollster Lebenskraft;

Autenrieth, Vocab. franç.

pour la v., à la vie et à la mort bis ans Grab; *à vie* lebenslänglich; *avoir la vie dure* (zäh); *rendre la vie dure* (hauer); *vie de Sardanapale, de Bohême* (unstet); *d'artiste* (glänzendes Glanz); *de soldat* (in den Tag hinein); *de garçon* als G. (auch: lieberliches); *il en a pour sa vie* er hat sein Lebenlang daran zu thun; *sous peine de la v.*; *demande, donne la vie à qn.*; *recommande qn. sur (à) la vie*; *il n'a qu'un (souffle) filet de v.* kaum einen Funken; *il demande sa v.* er bittet sein Brod; *faire la v.*; *bonne v.*; *mener joyeuse v.*; *augmenter sa v.* sich placken; *elle vous fera une belle v.* (schönen Lärm); *ce sont des vies continuelles* (Gezänke). *L'eau de v. (de grains)* Branntwein; *élixir de longue v.* viager, adj. lebenslänglich.

vif *) lebendig. *vivement* lebhaft. *le vif-argent* Quecksilber. *Trancher dans le vif* sich plötzlich alles versagen, abbrechen; *piquer au vif* empfindlich verletzen; *louer jusqu'au vif* (über den Schellenkönig); *touché au v.* tief ergriffen; *le vif de l'eau* Zeit der höchsten Fluth.

avives seifeln; *il n'aura pas les* — er wird nicht steif (hat Bewegung genug).

aviver auffrischen, poliren. *avivé. un avivage.*

vivifier beleben.

vivipare lebende Junge gebärend (le mammifère Säugethier).

vital **) zum Leben gehörig (principe).

la vitalité Lebensfähigkeit.

avitailier verproviantiren. *l'avitaillement.*

*) Vieux, ital. vecchio, span. viejo, stammt v. lat. vetulus alt.

**) Vite ist verwandt mit engl. swift, goth. swinth geschwinde.

vivant lebendig. le vivant. du v. de — zu Lebzeiten von —.

le bon-vivant lustiger Bruder.

la viande Fleisch, Speise. v. de boucherie. *ce n'est pas v. pour les oiseaux* (nicht für deinen Schnabel).

La v. prie les gens gutes Essen braucht keine bringende Einladung.

la v. blanche Geflügelfleisch.

v. de la grosse v. Döfeln, Hammeln &c.

v. noire Schwarzwildpret.

v. creuse nicht nährend; se repaître de v—s creuses (mit leeren Hoffnungen).

v. de carême Fastenspeise.

viander assen, weiden.

le vivandier Marketender.

le vive Seedrahe.

le vivier Fischweier.

les vivres Lebensmittel.

vivace lebhaft, langlebend.

la vivacité Lebhaftigkeit.

le convive Gast.

revivre, faire — (wieder) beleben, aufmuntern.

survivre à — überleben (à ses enfants).

le survivant überlebender (Theil).

la survivance Anwartschaft. le survivancier.

Voir, voyant, vu, je vis, je vois sehen. [v. lat. videre.] *Venir voir* besuchen; *nous avons été vous voir*; *y voyez-vous encore* sehen Sie noch? *on n'y voit plus*; *je ne vois goutte* (nichts; ich bekomme davon nichts zu sehen); *il voit tout couleur de rose, mais elle voit tout en noir*; *cela s'est vu* (ist schon vorgekommen); *cela se voit* (man kann —

sehen) tous les jours; alors il commença à voir clair (es ging ihm ein Licht auf); *vous n'avez rien à y voir* = *cela ne vous regarde pas; il a vu bien du pays* (viel mitgemacht); *nous verrons* (es wird sich zeigen) *bientôt*; *nous le lui ferons bien voir* (wollen es ihm schon zeigen); *à le voir* (wenn man ihn sieht), *on le prendrait pour un escroc* (Gauner); *il a vu le loup* (er weiß, wo Barthel den Most holt); *nous en avons vu bien d'autres* das macht uns nicht bange; *si nous voyons jour* (Gelegenheit) *à vous faire une expédition* (Sendung). *Il croit voir les étoiles en plein midi* er hört das Gras wachsen.

clairvoyant hellsehend, scharfsichtig. la clairvoyance.

vu (sa jeunesse) in Anbetracht (s. Z.)

la vue Gesicht, Anblick, Aussicht, Absicht. *à vue* auf Sicht; *à v. d'œil* zusehends; *à perte de v.* = *à l'aventure* ins Blaue hinein; *de v. d'oiseau* aus der Vogelschau; *en vue de* — zum Behuf von —, um zu —. *la longue-vue* Fernrohr (*lunette d'approche*).

Je ne le connais que de vue, et comme j'ai la vue basse (kurz), *je n'ai pas vu qu'il m'avait salué le premier*. vis-à-vis (en face) du palais gegenüber d. P.

visible sichtbar. *Monsieur n'est pas visible* (zu sprechen); *ce n'est pas une personne à voir* (zu dem man gehen kann).

invisible.

le visa Visa; viser widmiren.

le visage Gesicht (la figure, la face).

envisager ins Auge fassen.

la visée Zielen.

la visière Visir. *il a la v. courte* er ist kurzsichtig, unüberlegt.

la vision Erscheinung.

le visionnaire Geistesseher, Schwärmer.

la visite Besuch, Visite. faire une v. à qn.; rendre v. à qn.
visiter besuchen, in Augenschein nehmen.

le visiteur Visitor; la visitation Haussuchung.

visuel Seh-; nerf. v., angle v., point v.; forces (facultés) visuelles Seh-Vermögen.

un avis Meinung, Bericht; lettre d'a. Meldebuchbrief; a.
de reception Empfangsanzeige; a. d'expédition Expeditions-
anzeige; faute d'a. wegen Mangel an Bericht; pren-
dre l'a. d'un homme de loi das Gutachten eines Rechts-
gelehrten einholen.

*Il a changé d'avis; je suis de votre a.; autant de
têtes, autant d'a. = vingt têtes, vingt avis; sauf meil-
leur avis; c'était un a. au lecteur* das war auf (mich,
Sie u.) gemünzt.

aviser berathen, warnen; — à bedacht sein auf —; j'avise-
rai à cela dafür werde ich sorgen. mal avisé übelbe-
rathen.

s'aviser de qch. sich etwas beikommen lassen. *De quoi
vous avisez-vous* was fällt Ihnen ein?

se raviser sich eines Bessern besinnen. ravisé umgestimmt.

entrevoir nur halb sehen, muthmaßen. faire entrevoir zu
verstehen geben, durchblicken lassen.

s'entrevoir sich (einander) sprechen.

une entrevue Zusammenkunft.

pourvoir à qch. vorsorgen, vorsehen für u. *Je pourvoirai
à vos besoins. J'y pourvoirai* dafür werde ich schon sorgen.

se pourvoir sich versorgen, sich verwahren.

le pourvoyeur Lieferant.

pourvu (vorausgesetzt) que cela se fasse.
dépourvoir entblößen.

- dépourvu schlecht versehen; au d. unversehens.
 prévoir vorhersehen. *Je prévoirai toutes vos intrigues.*
 prévoyant vorsichtig. la prévoyance.
 imprévu. imprévoyant. l'imprévoyance.
 la prévision Blick in die Zukunft, Erwartung.
 la providence Vorsehung.
 la provision Vorrath, Lebensmittel, Besorgungsgebühr
 (à la banque).
 pr. d'ancienne date; pr—s lourdes (übergroße);
 commis voyageur par provision Provisionsreisender. — Provision, destruction wenn viel da ist,
 geht viel auf.
 provisionnel einstweilig = provisoire.
 provisoire provisorisch erlassen.
 le provisorisme Provisorium.
 la provisorité vorläufige Geltung.
 improviser aus dem Stegreif Verse machen.
 l'improvisateur. à l'improviste unversehens.
 réviser durchsehen. la révision (auch: Waarenauction).
 revoir wiedersehen, verbessern. *Il me tarde* (ich sehne mich)
de vous revoir; à (au) revoir!
 la revue Musterung, Heerschau.
 passer en r. mustern; nous sommes gens de r.
 wir sehen uns oft.

Vouloir, voulant, voulu, je voulus, je veux wollen.
 [v. lat. volo, velle.] *Je vous veux du bien (mal); veuillez m'expliquer cela; je vous en veux bien böse auf Sie; que me (von mir) voulez-vous? vous ferez comme vous voudrez; par exemple (oho)! je voudrais bien (doch) voir cela; que veut dire (heißt) cela en latin? vou-*

driez-vous que cela fût (wollten Sie das)? *je le veux bien* ich bin es zufrieden; *traiter la bouche que veux-tu* bewirthen wie es Einen nur gelüsten kann.

la volonté der Wille. *Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.* — *Vous aimez à faire vos volontés* (was Ihnen gerade gefällt).

volontiers gerne.

volontaire freiwillig; involontaire.

Cette petite est très-volontaire hat ihr eigenes Köpfchen.

bienveillant wolgewogen. la bienveillance.

la velléité schwacher, thatloser Wille, Gelüsten.

la volupté Wollust. voluptueux.



Appendice I.

Complément de phraséologie et de proverbes.



Aller son chemin; (par) le droit chemin; droit au but; son petit bonhomme de chemin ruhig seines Weges gehen, seinen Fortgang nehmen; — par quatre chemins Ausflüchte suchen; hinter dem Berge halten; — par autres chemins Umwege machen. Des articles d'aller ausgehende Waaren. Il ne lui va pas à la cheville reicht ihm das Wasser nicht. Le fleuve va à la mer; l'ouvrage va; le lait s'en va (läuft über); quelle bête va wie hoch spielt man? allez-vous spielen Sie? j'y vais ich spiele (im Kartenspiel); (cela n'est (geht) pas comme votre tête wie Sie meinen;) notre commerce ira sous la raison G. unser Handel wird unter der Firma G. fortgesetzt werden; faire aller zur Ruhe nöthigen, streng beaufsichtigen; faire en aller fortgehen heißen, vertreiben, ausmachen; aller par dessus le marché dreingehen; a. au delà du terme sich auszeichnen; je n'irai (reiche) pas jusqu' à Noël avec cette somme.

Aller à qn. Jemand erforschen; au roi mit dem König halten; à la fortune sein Glück machen; aux informations Erkundigungen einziehen; au travail; il est fait pour — à tout er ist fähig es zu allem zu bringen; — à tout vent auf jede alte Frau hören; au sou la livre

pro Nata seine Forderung theilen; ce cheval va de l'oreille nicht bei jedem Schritt mit dem Kopfe.

Aller par haut sich erbrechen; la dépense ira loin das wird viel kosten; allez-y doucement gehen Sie vorsichtig zu Werk; il y va de bonne foi (ehrlich zu Werk); tout y va (paille et blé) alles geht darauf; j'y vais de six francs ich setze (im Spiel); il y a rondement, de franc jeu hält nicht hinter dem Berge; il n'y va pas de main morte er schlägt ordentlich zu; il en va de.. es geht in dieser Sache wie..; s'en aller d'une carte e. R. ausspielen; allez-vous en de votre pique; le moka s'en va à la baisse établie geht zu den gefallenem Preisen schleppend ab; il n'ira pas loin (nicht weit kommen).

Votre manuscrit va droit à l'épicier (in den Gewürzladen); aller terre à terre bei seinem Stande bleiben, nichts wagen; aller cabin-caha so so gehen; mouvement de va-et-venir Hin- und Hergang; il ne fait qu' aller et venir er ist gleich wieder da; il va comme on le mène er läßt sich leiten; nos affaires s'en vont toutes en brouet d'andouille (gehen in Rauch auf); c'est un las d'aller er ist träge. Dites-lui cela et puis allez vous chauffer à son feu (und dann nimm seine Gefälligkeit in Anspruch). Mon pis aller sera — das Geringsste (Schlimmste) wird sein; je serai votre pis aller am Ende haben Sie immer noch mich.

Qui veut aller loin ménage sa monture. Fou va à Rome, fou en revient. A la presse vont les fous. Toujours va qui danse es wird doch etwas daraus. *On va bien loin depuis qu'on est las* wer nichts wagt, verliert viel Zeit. *Tous chemins vont à Rome. Il va contre vent et marée* er hat alles gegen sich. *Tant*

va la cruche (Krug) à l'eau qu' enfin elle se casse. Les premiers vont devant wer zuerst kommt 1c. N'aille pas au bois qui a peur de feuilles (vor Gefahr). Au long aller petit fardeau pèse. Pas à pas on va loin. Ce que vient de la flûte s'en va par le tambour, wie gewonnen 1c. Biens mal acquis s'en vont de même, unredt Gut 1c.

- guêtre. Tirer ses g — s ausreißen; laisser là ses g — s da sterben; il est venu en g — s à Paris et ist arm hereingekommen (und doch reich geworden). La voilà bien guetrée es hängen ihr die Strümpfe ganz herunter.
- subir une diminution im Preise sinken; une augmentation steigen; une dépréciation entwerthet werden; une chute dans les prix; un temps d'arrêt stillstehen; un temps de progression höher gehen.
- transit, commerce de — Transitohandel; — en franchise zollfreie Transito.

Atteindre) son épée est trop courte, il n'y saurait att. seine Mittel erlauben ihm das nicht.

Battre la campagne abschweifen, phantasiren; les cartes mischen; un habit ausklopfen; le fer schmieden; la mesure Takt schlagen; la générale; une place par le canon beschießen; en brèche; monnaie Geld schlagen; il nous a battus = devancés ist uns zuborgekommen; il me bat froid ist sehr kalt gegen mich; battre le pavé Pflastertreten; il mène toujours battant ses adversaires macht kurzen Prozeß mit —; oh, il se laissera b. (rupfen), ce drôle de corps (im Spiele); se b. à corps de pelottes de neige sich mit Schneebällen werfen; je m'en bats l'œil ich kümmerge mich den Kufus darum;

ce cheval bat du flanc (feucht); le fer de ce cheval bat (flappert); les battus paient l'amende; b. à plate couture aufß Haupt ſchlagen; le vent a abattu les fruits; abattez (auflegen) votre jeu!

Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud. —

Il ne bat plus que d'une aile. — Entre eux le débat das iſt ihre Sache. — *Se débattre de la chape à l'évêque* (um des Kaiſers Bart).

Je suis rebattu de cette affaire = j'en ai les oreilles rebattues ich habe übergenug gehört.

Boire) je bois de l'eau sucrée ou de l'eau froide; à boire ſchenken Sie ein! b. son soul ſich ſatt tr.; b. comme un trou (une éponge, un templier, un sonneur); b. le petit coup (doigt) etwas über die Schnur haben; il n'y a pas de l'eau à b. man verbient dabei nicht das Salz zum Brod; il y a à b. et à manger es kann auch fehlſchlagen; b. (einſtecken) un affront; qui a fait la faute (la sottise, la folie) la boit; je boirai après vous werde länger leben als Sie; faire b. une étoffe (un ourlet) beim Säumen nicht ſtraff anziehen. —

Qui bon l'achète bon le boit (wie man ſich bettet &c.);

qui a bu boira (jung gewöhnt &c.).

— boisson) être adonné à la b.; un excès de b.

Bouillir) faites b. ce potage au lait; un seul mot lui fait b. le sang; ils ne sont bons ni à rôtir ni à b. (feinen Schuß Pulvers werth); il n'a fait que de la bouillie pour les chats hat ſich vergebliche Mühe gemacht (il a travaillé pour le roi de Prusse, zu anderer Leute Nutzen).

Il bouillonne de colère.

Braire) il ne sait que br. er kann nur Albernheiten reden.

Un âne chargé d'or ne laisse pas de br. Reichthum schützt nicht vor Dummheit. *Les hommes faibles hurlent avec les loups, braient avec les ânes et bêlent avec les moutons.*

Bruire) reconnaître qn. au bruit de ses pas; au br. des canons (au son des cloches); faire plus de br. que de besogne viel Lärmen um nichts machen; il court (es gehen) des bruits de guerre; des bruits en l'air (grundlose); il n'est br. que de cela das ist jezt Tagesgespräch; a beau se lever matin qui a bruit de se lever tard übler Ruf verwechselt sich nicht leicht.

Tant de bruit pour une omelette viel Lärm, nichts dahinter.

— bruissement) faire beau br. schelten.

Ceindre) *Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.*

Choir) . . L'inspection cadavérique Leichenbeschau. —

Danser en cadence; suivre, perdre la cad. —

Il est déchu (hat verwirkt) de son droit, de sa réputation. — Si le cas y échet, le cas échéant vorkommenen Falls; à courte, à longue échéance (Sicht).

L'occasion fait le larron.

Clore un compte, un inventaire, une affaire, un marché, l'œil, le pas (den Zug); porte close; ce m'est lettre close davon verstehe ich nichts; à nuit close mit Einbruch d. N.; se tenir clos et couvert verschlossen sein. —

Prendre la clef des champs entfliehen; la clé de la meute Führer der Partei.

— clôture d'une compte, de la banque, de la Bourse, de livres, d'un failli, demander la cl. auf Schluß (der Debatte) antragen.

- conclusion d'une affaire; il est ennemi de la c. man kommt schwer zum Abschluß mit ihm.
- inclus) le mandat ci-inclus beiliegende Anweisung.
- incluse) Donner cours à une i. einen Beischluß befördern.

Coudre. *Il est cousu de pistoles* = *c'est un Crésus*; *il cout la peau du renard à celle du lion* (ist listig und stark.)

Connaître) ou je ne m'y connais ou — ich müßte mich sehr täuschen, wenn nicht —; vous me connaissez mal; faites-moi conn. ce qui en est (was daran ist); j'ai beaucoup (sehr gut, genau) connu cet écrivain; il connaît le monde et weiß mit Leuten umzugehen; il connaît toutes les ficelles (alle Schliche, die geheimen Triebfedern), — l'air du bureau et feint sich aus; — bien la carte weiß wie die Sachen stehen; nous ne les connaissons ni d'Eve ni d'Adam (sie sind uns gänzlich fremd); je suis bien payé pour le connaître ich kann ein Lied davon singen.

A l'œuvre on connaît l'artisan.

- connaissance) je désirerais beaucoup faire sa conn.; une figure de c. ein bekanntes Gesicht; ils ont fait c. au bal haben sich — kennen gelernt.
- reconnaître) je le reconnais bien là das sieht ihm ganz ähnlich.

Courir) cette histoire court les rues das pfeifen die Späßen auf den Dächern; il court sur mes brisées sucht mich auszusuchen; courir à travers champs (querfeldein); il court la poste reist Tag und Nacht mit Post; par le temps qui court in gegenwärtiger Zeit; courir le cerf;

ceux-ci courent (jagen nach) les places et ceux-là l'argent.

Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois (zwei-
lei auf einmal anfangen).

Secourez les pauvres!

Craindre. *Chat échaudé craint l'eau froide.*

Croire) vous croyez à de pareilles balivernes (solcheß Zeug)? Vous en croirez ce qu'il vous plaira. J'ai peine à croire cela de lui; bienheureux les croyants (Glauben macht selig); force m'est bien de (ich muß wol) vous croire; en croirai-je (darf ich trauen) mes yeux?

crédit) je le passerai (porterai) à mon c. (in mein „Scha-
ben“ eintragen); — ouvert eröffneter; jouir du premier —.

créditer d'accord gleichlautend gutschreiben.

créance solidaire; couverte verabredete; chirogra-
phaire Buchschuld.

Croître) les jours, les dépenses, le blé, les herbes, les plantes croissent; il se fait cr. la barbe; cela ne fait que cr. et embellir wird immer hübscher (iron.); le mal va toujours croissant wird immer ärger.

Mauvaise herbe croît toujours Unkraut zc.

cru) du premier c. (Sorte), d'un bon cru von edlem Gewächs.

Cuire) chacun veut avoir son pain cuit (will leben); cette viande n'est pas bien cuite; voici des pommes cuites; ces légumes cuisent très-bien; il a cuit et moulu Niemand mag mehr von ihm wissen; vous viendrez cuire à mon four ihr braucht mich schon einmal noch; il pourrait bien vous en cuire Sie könnten es noch bereuen; aujourd'hui ma sœur fait la cuisine;

se ruiner en cuis. (durch Wollleben); il est chargé de cuisine et hat einen Schmeerbauch.

Trop gratter cuit, trop parler nuit. Petite cuisine agrandit la maison. On ne doit pas s'embarquer sans biscuit wer bauen will, muß einen Grund legen.

Dire) c'est dit abgemacht; soit dit entre nous; vous l'avez dit, so ist's auch; errathen, = c'est ça; vous m'en direz tant wenn das freilich so ist; ne dites plus un mot; j'ai dit (geendet); vous êtes-vous fait dire la bonne aventure (wahrsagen)? on a trouvé à dire à cette somme (hat — nicht richtig befunden); qu'est-ce à dire was soll das? je ne dis pas das gerade nicht; faute de provisions on n'a rien dit aux blés (hat man nicht nach Getreide gefragt); tout n'est pas encore dit damit ist es nicht abgethan; pour le dire en deux mots um mich kurz zu fassen; je ne dirai pas précisément ich möchte nicht eben sagen; vous direz tout ce que vous voudrez, mais il est mort. Vous êtes un gascon, je vous le dis, moi (das gebe ich Ihnen schriftlich); il n'y a pas à dire dagegen ist nichts zu sagen, dagegen hilft nichts; que dites-vous de (zu) ce coup d'état? dites-lui blanc et il vous répondra noir et thut immer das Gegentheil von dem, was man will; on le dit (man hält ihn für) très-mauvaise langue; il n'y a que vous pour (Sie verstehen es einmal) dire leurs vérités aux gens; le cœur vous en dit-il haben Sie Lust? cela vous plaît à dire Sie scherzen nur; il dit d'or et trifft den Nagel auf den Kopf; je dis seulement ich meine nur (eben); je lui ai dit une bonne fois ce que j'ai sur le cœur; je vous dirai un jour votre fait (die Wahrheit gehörig); il a 800 autant dire (in runder Summe 800).

Dis-moi qui tu hantes (mit wem du umgehst) et je te dirai qui tu es. S'il en vient à bout je l'irai dire à Rome (will ich Hans heißen). Il est sur son beau-dire hört sich gerne sprechen. Les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs.

dictionnaire) vous traduisez à coups de d. (das W.-B. in der Hand).

bénit) ce serait pour lui pain b. (willkommener Hund); de l'eau bénite de cour Hofkomplimente.

ne contredisez pas vos supérieurs.

il a été interdit de ses fonctions (suspendirt) et on lui interdira le séjour de la ville; interdiction de commerce Handelsverbot nach dem Ausland; interdiction de toutes gestions Unterfagung aller weiteren Geschäftsführungen. Il ne prêche que malheur et misère er meldet nur Schlimmes, sieht schwarz; aller (se rendre) au prêche protestantisch werden; quitter le prêche aus der prot. Kirche austreten.

Dormir en lièvre mit offenen Augen; sur les deux oreilles sich ganz sicher wähnen; comme une marmotte wie eine Ratte; la toupie dort der Kreisel dreht sich ruhig auf einem Punkt; la traite dort dans le portefeuille bleibt im P. (bis zur Verfallszeit). La fortune vous est venu en dormant.

Il ne s'endort pas sur le rôti er ist beim (am) Zeuge.
Qui dort la grasse matinée trotte toute la journée;
il ne faut pas réveiller le chat qui dort alte Geschichten muß man nicht wieder aufrühren; *il n'a pire eau que l'eau qui dort* stille Wasser u.

Duire) je le conduisis par la main; il sera conduit devant le juge; sous la conduite du voiturier B.;

conduire bois à bois ehrlich messen.

Produisez vos raisons; net (rein) produit; produit brut (rohes), travaillé bearbeitetes; produits vinicoles Weinerzeugnisse; pr. indigènes, exotiques in-, ausländische. — **Réduit** à un état délabré (erbärmlich); réd. qn. en poudre gänzlich überwinden; réd. un écrit en poudre vollständig widerlegen.

Ecrire se faire écr. en banque sich einen Posten in der Bank zuschreiben und einem andern abschreiben lassen; il est écrit es steht geschrieben; écrire dans un pays correspondiren nach e. L. Vous êtes bien écrit sur mes registres (übel — angeschrieben) = vous êtes écrit dans mon livre en lettres rouges; il a écrit une lettre à cheval (einen groben Brief); il a écrit de bonne encre (nachdrücklich) au général.

écrit formel förmliche Verschreibung. — **passer écritures** zu Buch bringen; **passer écritures conformes** gleiche Buchung machen; **y soumettre ses é—s** seine Bücher dach nach einrichten; **concilier les é—s** die Widersprüche lösen; **entendre les é—s** die heil. Schrift kennen, gelehrt, geschickt sein; **j'ai vu de son é—** etwas von seiner Hand.

Faillir. Il ne fait faute d'aucune (versäumt keine) allusion. **Mettre en défaut** zu Schanden machen.

Faire. 1. Il fera beau temps (da können Sie lange warten) qu'il vous aidera; il n'y fait pas sûr; il ferait beau voir (wäre sonderbar) qu'il échouât. —

2. **Faire crédit; route, voile pour —**, force de voiles; pièce à qn. Jemand zum Stichblatt seines Wises machen, ihm etwas anhängen; f. honneur à qn. = grâce de qch. Jemand etwas schenken; toute réflexion faite
 Autenrieth, Vocab. franç. 7

alles wohl erwogen; f. honneur à une traite (à ses affaires) eine Tratte honoriren (Zahlung leisten); f. part anzeigen; il font bombance (la noce) tous les jours bei ihnen geht es alle Tage hoch her; il fera feu des quatre pieds alle Minen springen lassen; elle me fait pitié (de la peine) sie bauert mich; j'en fais conscience mache mir ein Gewissen daraus; faire diligence pour — sich beeilen zu —; il fait toujours bande à part treibt sich immer allein herum; il m'a fait faire antichambre une heure entière; on fait main basse sur (jällt her — über —) les ridicules; faire côte stranden; f. face à ses obligations (nachkommen).

3. Faire une collation einen Imbiß einnehmen; f. un beau carillon einen schönen Lärm aufschlagen; un terrible effort sur soi-même etwas Uebrigcs thun; es kostet eine schreckliche Ueberwindung; la police a fait une descente chez lui man hat Haussuchung bei ihm gehalten; il s'y entend comme à faire un coffre (wie der Blinde auf Farben); faire de cent sous quatre livres, et de quatre livres rien herunterkommen; il n'en a fait une panse d'A (fein Zota daran); faire un pont d'or à l'ennemi; faire d'une mouche un éléphant.

4. F. du bien (auch ironisch: cette leçon lui fera du bien); on m'a fait des avances (ist — entgegengekommen).

5. La rue fait un coude bildet einen Winkel; la maison qui fait le coin Eckhaus; je ne me laisse pas faire la loi (lasse mir nicht befehlen); faire la banque Wechselgeschäfte, le commerce des vins; la commission, la partie des grains Getreidehandel; l'agiotage Wucher treiben; f. le jet über Bord werfen; ils font les bons apôtres sie stellen sich treuhertzig; f. la course auf Caperei

ausgehen; il fait du (aus) jour la nuit et de la nuit la jour; on lui a fait la courte échelle (unter die Arme gegriffen; f. la guerre à l'œil auf jede Gelegenheit lauern; il fait le diable en quatre (Teufelslärm); il n'est pas du bois dont on fait les flûtes (tanzt nicht nach Jedermanns Pfeife); il ne fait pas la petite bouche läßt sich nicht zweimal sagen; f. la sourde oreille thun als hörte man nicht.

7. Je n'en ai que faire fanns nicht brauchen; je n'y saurais que f. kann nichts dazu thun; il s'est fait bien du mauvais sang (sich schwer geärgert); je me suis fait mal (wehe), du mal (Schaden); pour quoi faire in welcher Absicht? il fait sonner bien haut ses connaissances (macht viel Aufhebens von —); comme vous voilà fait wie (zugerichtet, schlecht) Sie aussehen! cela fait très-bien; cela ne fait pas mal; je n'en ferai rien das fällt mir nicht ein; on fait (man will für) ce jardin deux mille francs; chez vous tout est encore à faire (liegt — im Argen); il passe toute la sainte journée à ne rien faire; faites-moi l'honneur de venir me voir; c'est très-bien fait (ganz recht) que vous avez été traité de la sorte (so heimgeschickt worden sind); cela ne vous rend pas (vous n'en aurez pas) la jambe mieux faite da haben Sie was Rechtes; il y a de quoi faire une maladie da möchte man sich ja zu Tode ärgern.

Il ne fait que tourner autour du pot (wie die Nase um —); vous en ferez des choux ou des raves Sie können es kochen oder braten; il l'a fait moitié figue, moitié raisin (nur mit halber Lust); on lui a fait dîner par cœur (ihm nichts übrig gelassen); il se fait tirer l'oreille (die Nase darauf stoßen); il fait patte de ve-

lours er zieht die Krallen ein; ici tout se fait par compère et par commère (durch Gunst); ce mari et sa femme font un terrible sabbat leben wie Hunde und Katzen zusammen; il ne fera que de l'eau claire (leeres Stroh dreschen); f. d'une pierre deux coups (mit einer Klappe 2c.).

Comme on fait son lit, on se couche. La belle plume fait l'oiseau. Petit à petit, l'oiseau fait son nid (Geduld — Rosen). *Une hirondelle ne fait pas le printemps. Fais ce que tu dois, advienne que pourra* (Thue Recht 2c.). *Ce qui est fait, est fait. Qui se fait mouton, les loups le mangent. L'occasion fait le larron. Qui bien fera, bien trouvera* (wie man in den Wald schreit —). *Il faut faire contre mauvaise fortune bon cœur.*

affaire embrouillée verworrenes; de marchandises; industrielles; les a—s sont tout à fait arrêtées stehen still; — sont sans mouvement, sont calmes flau; il a bien des a—s sur les bras; ce négociant est mal dans ses a—s; l'a— passera en d'autres mains; il gâtera les a—s; il est en a—s; les a—s reprennent un peu d'activité; j'ai a. (brauche) de vous, d'argent; il a a— à la veuve et aux héritiers (alle Hände voll zu thun); le bon (meilleur) de l'a. est; faire a. einzig werden; je n'entends pas les a—s dabei bleibt es; ce n'est pas mon a. damit gebe ich mich nicht ab; voici l'a. so ist die Sache; vous aurez a. à forte partie; c'est une a. à s'engraisser dabei läßt sich tüchtig profitieren.

Les affaires font les hommes (Uebung — Meister). effets) les — sont stationnés (fest, bleibend) à 10 ¹/₂; e—s mobiliers et immobiliers.

office) n'avoir ni o. ni bénéfice (keine sichere Einnahme); il a acheté un o. de trépassé = il est décédé. profit) mettre son argent à pr. (gut anlegen); c'est tout (offenbaren) prof.

Falloir) il faudra bien vous soumettre à cette humiliation. (Vous deviez me dire cela; l'homme doit vaincre ses passions; est-il nécessaire que vous sachiez tout? l'emploi du subjonctif est de rigueur en ce cas; cela se fera bientôt.)

Il faut faire bonne mine à mauvais jeu. Il faut bien faire et laisser dire Thue Recht x. Puisque le vin est tiré, il faut le boire wer A sagt x. Il faut hurler avec les loups. Il faut attendre au soir pour dire le jour beau (il ne f. pas chanter victoire avant le combat). Il faut faire de nécessité vertu. Il f. tourner sa langue sept fois dans sa bouche avant de parler. Quand la poire est mûre, il f. qu'elle tombe. Il ne faut pas mesurer les autres à son aune. Il ne f. pas chercher midi à quatre heures (Esel beim Schweif x.) Il ne faut pas acheter le chat en poche.

Feindre l'ignorance ich bumm stellen; je ne saurais f. (verbergen) ma douleur.

Frîre. Ce n'est pas une grande fricassée (nicht der Rede werth); sentir (riechen) de loin la fricassée (den Braten); je suis malheureux en fr., je ne rencontre que des os ich habe überall Unglück. Elle a le nez tourné à la friandise sie sieht verliebt aus.

Gésir. C'est là que gît le lièvre.

Joindre) la douceur doit se j. à la fermeté. Je joins à la (lettre) présente deux effets. J'ai toutes les

peines du monde à joindre les deux bouts (de l'année) mit meinen Einkünften zu reichen. — Trouver le joint den Nagel auf den Kopf treffen. Rejoignez-moi au jardin.

Lire) que lisez-vous là? Lisez distinctement (deutlich).

La lecture à haute voix das laute Lesen.

Nous ferons les diligences nécessaires (die nöthigen Schritte). B. bei Wechselprotest).

Luire) ce parquet est luisant à s'en mirer; les étoiles n'ont lui qu'un instant. (L'étoile du matin brille encore; ces chandelles éclairent mal; le soleil resplendit au ciel; cette lumière brille au loin.) Le soleil luit dans son ventre er hat einen ganz leeren Magen.

Un fanal reluit tout les nuits sur la proue (Vordertheil) du vaisseau. *Tout ce qui reluit n'est pas or.*

Allumez le feu, s'il vous plaît; mais il ne veut pas s'allumer (aller).

Aboyer la lune auf Jemand (machtlos) schimpfen; prendre qn. dans sa bonne (mauvaise) lune; cela lui va (steht) comme un manteau à la lune.

La rue va s'illustrer (wird als Schmuck erhalten) d'un monument. Le journal illustré de Paris.

Mentir) il n'enrage pas pour m. das Lügen wird ihm nicht schwer; il ne ment jamais s'il n'ouvre la bouche; il ne faut pas mentir devant les menteurs; a beau mentir qui vient de loin; il ment comme un arracheur de dents. —

Mettre. 1. Mettez cette lettre à la poste. Mettons (setzen wir den Fall) qu'il pleuve; il m'a mis hors de moi (in Harnisch gebracht); mettre de la réserve bescheiden sein; m. du mystère geheimnißvoll thun; de la co-

lère, de la douceur, de la sévérité (gebrauchen); m. de la haine aus Haß handeln; m. du ressentiment; il a mis le doigt dessus den Nagel auf den Kopf getroffen; il a mis les clefs sur la fosse darauf verzichtet; cela lui mit martel en tête das ging ihm im Kopf herum; m. obstacle, empêchement; m. en jeu riskiren; on l'a fait mettre en cage man hat ihn einstecken lassen; m. en gage verpfänden; m. en évidence hervorheben.

2. J'en mettrais ma main au feu das könnte ich beschwören; je vous ai mis le pain à la main (zu Brod verschaffen); m. à contribution brandschaften; m. à exécution ausführen; m. à renvoi zurückgeben; m. qch. à haut (bas) prix; m. à la loterie (setzen); qn. au fait Jemanden den Zusammenhang erklären; m. en amende um Geld strafen; qn. à couvert sichern; j'y mettrai bon ordre das soll mir anders werden.

3. Il ne se met en peine (kümmt sich) de rien; il s'est mis lui-même à la porte er hat sich ausgesperrt; il s'est mis à prêter à la petite semaine er hat sich aufs Pfänderleihen verlegt; se mettre en défense sich zur Wehre setzen; je ne peux pourtant pas me mettre en quatre (mich zerreißen); se m. en devoir sich anstücken; se m. à tout überall mit angreifen; il se met le bouton très-haut er spannt die Saiten sehr hoch.

4. Mettez-moi donc sur la voie helfen Sie mir darauf; on a mis bande sur l'affiche man hat die Ankündigung wieder aufgehoben; il est à m. sous verre man sollte ihn vergolden; m. l'épée dans le fourreau (einstechen); il met tout par écuelle er spart kein Geld; mettez-vous bien dans l'esprit denken Sie daran (was ich sage), daß —; cela m'a mis la mort dans l'âme (hat mich tödtlich

gefränkt); m. en peloton zu einem Knäuel wideln; être mis au pied du mur in der äußersten Verlegenheit sein; m. le scellé sur qch. gerichtlich versiegeln.

5. Vous êtes mal mis (gekleidet); je n'y prends ni n'y mets ich erzähle, wie ich es gehört habe; on lui a mis le pied à l'étrier man hat ihm unter die Arme gegriffen; il se met en rang d'oignon mischt sich unter die Vornehmen; m. les fers au feu etwas ernstlich anpacken; il se met à son quant à soi er brüstet sich; ils ont mis du foin à leurs bottes (ihren Schnitt gemacht). Voilà une messe qui sonne man läutet eben zur Messe. On ne trouve jamais de meilleur messenger que soi-même.

mise) il n'en fait ni recette ni mise er macht sich nichts daraus; cette excuse n'est pas de m. (stichhaltig); mise (Erklärung) en état de siège; m. en œuvre Verarbeitung. admettre au coin du feu ganz freundschaftlich aufnehmen; cet employé sera admis à faire valoir ses droits à la retraite dieser Beamte wird in Ruhestand versetzt werden. démettre) vous êtes-vous démis (verrenkt) le bras ou la main?

promettre) cette fille est promise; il ne promet pas poires molles er führt drohende Reden. *Promettre et tenir sont deux. Chose promise chose due.* Il se ruine en promesses et s'enrichit à ne rien tenir. Il promet plus de beurre que de pain (mehr als verlangt wird). Et votre promesse?

remettre) j'ai une lettre à vous rem.; remettez-vous de votre frayer (elle est revenue de son évanouissement; il commence à se rétablir de sa maladie). — Il est sous la remise (abgesetzt, arbeitsunfähig).

Moudre) il viendra moudre à notre moulin er braucht uns schon einmal noch; le four appelle le moulin brûlé ein Ofen nennt den andern Langoß; il ce bat contre des moulins à vent; c'est un moulin à paroles (Plaudertafel).

Mourir) nous pensions mourir d'ennui, nous nous ennuyâmes à mourir; (être aux abois in den letzten Zügen liegen; il a expiré sans douleur; sa femme est décédée avant lui). Vous seriez un homme mort du wärest des Todes. — *Les envieux mourront, mais non jamais l'envie. Il y a remède à tout, fors la mort. Il mourra dans sa peau* er bleibt wie er einmal ist; *dans sa peau mourra le renard* die Raube läßt das Mausen nicht.

Mouvoir. Mouvement de baisse, de hausse, rétrogarde; se donner du m. sich's angelegen sein lassen. Le parti du mouvement Bewegungspartei.

émouvoir) il ne faut pas ém. les frélons (Hornisse).

Nuire. (Qu'est que cela fait = quel mal y a-t-il? was schadet? cela ne te fera point de mal. La politesse ne coûte jamais rien. Vous compromettez votre crédit.)

innocent) c'est la musique des inn—s Stümpermusik; c'est un inn. fourré de malice er ist ein Wolf im Schafsfleisch.

Paitre. Mettez la main à la pâte helft mit (in der Küche); il est comme un coq en pâte (sitzt in der Woll); — ce vin est pâteux (trüb, fadenziehend); ce diamant a un oeil pâteux (ist nicht hell); j'ai la langue pâteuse es schmeckt mir alles fad.

pain) la bouche, la queue du p. untere, obere Seite des

Brodé; c'est pain bénit das ist seiner Sünden Schuld; être au p. et au sel de qn. (in Jemand's Dienst); c'est du p. bien long (eine weitaussehende Geschichte); c'est du p. bien dur ein saurer Verdienst; long comme un jour sans p. sehr langweilig; il a mangé plus d'un p. (manches durchgemacht). *A bon goût et faim n'y a mauvais pain. Chaque demain apporte son pain.*

Paraître) il paraît avoir gagné; (il semble qu'il ait menti; il me semble qu'il dit la vérité;) cela vous paraît difficile? il n'y a rien qui n'y paraisse es ist noch sehr merkwürdig; il y paraît das sieht man; cela ne me paraît bien malin (nicht schwer). *A chaque oiseau son nid paraît beau.*

Partir comme l'éclair fortſchießen; ce mot est parti plus vite qu'il n'aurait voulu.

Plaire) il nous plut de prime abord (gleich von Anfang). *Besogne qui plaît est à demi faite. A chaque fou plaît sa marotte.*

Pleuvoir) s'il ne pleut, il dégoûte es fällt doch immer etwas dabei ab; il a bien plu dans son écuelle es hat Geld bei ihm geregnet; ce sont nues et vent sans pleuvoir diese Leute versprechen viel und halten nichts; nous n'en avons plus qu'il en pleut (nicht so viel als man vom Nagel schaben kann). — Il est à couvert de la pluie et hat sein Schäfchen im Trocknen.

Pouvoir) ce ministre peut beaucoup dans cette affaire; (comment osez-vous prétendre cela? savez-vous jouer du piano?) il est on ne peut plus bête (ein Erz-dummkopf). *Tout extrême ne peut durer* gestrenge Herren u.

Prendre le mors aux dents durchgehen (le cheval); ses précautions; le fleuve prend ses sources aux Pyrénées

nées; si l'envie me prend wenn ich Lust dazu bekomme; prenez la peine de vous asseoir; prenez vos aises machen Sie sich bequem; je ne prends pas le change ich lasse mich nicht täuschen; pr. pour dupe betrügen; bien m'en prend (es kommt mir eben recht) que vous m'avertissiez; bien vous en prend (Sie sind überaus froh) de l'avoir; il prendrait jusque sur l'autel er ist unersättlich; il semble qu'il n'y ait qu'à se baisser pour en prendre es sieht nur so leicht aus; aussitôt pris, aussitôt pendu kurz resolvirt; pr. qn. au saut de lit gleich früh zu Einem gehen (um ihn anzutreffen); prenez sur vous fügen Sie sich.

Si le ciel tombait il y aurait bien des alouettes prises (ja, wenn —!). Qui tend un piège, s'y prend le premier. Prendre le lièvre au collet den Nagel auf den Kopf treffen. *C'est vouloir prendre des lièvres au son du tambour* (mit der Thüre ins Haus fallen). *Si vous lui donnez un pied, il en prendra quatre.*

apprendre) ce qu'on apprend au ber (Wiege) dure jusqu' au ver was man in der Jugend lernt, behält man lang.

Rire) il rit aux anges er ist ganz entzückt; er lacht und weiß nicht warum. *Plus on est fou, plus on rit. Marchand qui perd, ne peut rire. Il pleure d'un œil et rit de l'autre.*

Rompre) il vous rompt les dés er treugt Ihre Pläne; il a rompu avec la bourse; à bâtons rompus ruckweise; il a enfin rompu le silence.

corrompre) vous corrompez votre goût par cette musique. (Il a été séduit. Vous gâtez tout ce que vous touchez.)

Savoir sans trop (recht) savoir pourquoi; je vous en sais mauvais gré; il sait mener de front (zu verbinden) les plaisirs et les affaires; je saurais défendre que j'avance (behauptet); il sait toutes les foires de la Champagne (ist mit allen Bässern gewaschen); il ne sait comment nouer les deux bouts et reicht kaum mit seinem Einkommen aus; savoir le dessous des cartes (was dahinter steht); nul ne sait au juste (eigentlich).

Tout vient à bout qui sait attendre. Il sait lui-même, où le bât le blesse (wo ihn der Schuß brüht); *il ne saurait tomber que debout* et ist wie die Kasse, die immer auf die Pfoten fällt.

Sentir je vous sens venir de loin merke wo Sie hinaus wollen; je me sens encore de la fièvre ich spüre das Fieber noch; cela ne sent pas bon das faun schlimm ausgehen; cette action sent le gibet (verdiert den Galgen); il a senti la fumée du rôti (hübsch); il sent le vieux battu man merkt ihm an, daß er lange keine Schläge bekommen hat; il sent son Harpagon (Geizhals) d'une lieue.

Qui se sent morveux, qu'il se mouche wen es juckt u.

Seoir. Etre bien en selle gut zu Pferde sitzen; une selle à tous les chevaux Gemeinplatz; demeurer entre deux selles (le cul à terre).

Servir qn. sur les deux toits sich beeifern Jemand zu dienen; servir qn. à plats couverts inögeheim Jemanden einen schlimmen Streich spielen; servir un plat de son métier etwas thun was seinem Gewerbe u. ganz ähnlich sieht; vous serez servi au doigt et à l'œil (auf den ersten Wink).

(Streindre) astreindre je ne veux pas m'y astr.; cela m'astreindrait trop. Mais on vous y contraindra par la force. Eh bien! qu'on vienne me con-

treindre si l'on peut. Contr. au paiement (gerichtlich zur Zahlung anhalten) par saisie et exécution des meubles (durch Auspfändung). — Des liaisons étroites enger Verkehr.

(Struire) Je m'informerai qui vous a instruit. Je vous ai instruit de cette affaire. (Ce maître semble mal enseigner à dessiner.) On vous donnera des instructions précises.

Suivre. *Les jours se suivent et ne se ressemblent pas.*

Tenir. Il ne s'en tiendra là dabei wird er es nicht bewenden lassen. Je vous ai tenu fidèle compagnie; je n'y tiens plus ich halte es nicht mehr aus; pourquoi tenez-vous de pareils propos (führen — Reden); je tiens à ce que vous le fassiez (es wäre mir sehr lieb, wenn —); il lui tient lieu de tout er ist ihm alles; tenons-nous en — lassen wir es bei —; à quoi cela tient-il woran liegt das? cela me tient (liegt) à cœur; je tiens à savoir — (ich muß erfahren) ce qui en est; tenez-vous debout, droit; on le tient en tutelle (il est en —) er läßt sich gänkeln; je tiens la partie (den Bären) dans ma manche (Tasche); il est le tenant (der Hahn im Korb); il tient pied à la boule ist auf alles gefaßt; il tient le loup par les oreilles er steht zwischen Thür und Angel; on lui a tenu le bec à l'eau (ihm den Mund wässerig gemacht); il s'est tenu sur son fier (hat sich in den Kopf gesetzt).

Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras. A l'impossible nul n'est tenu.

Contenir sa colère; se contenir en toutes choses. — Je me contente de peu; qui est content est heureux. — continuons à jouer.

Pendant que les dames conversaient dans ce salon, nous avions un entretien sur le choléra.

Ma sœur est assez entêtée de ne pas suivre vos conseils, mais mon frère a tant d'obstination qu'il ne cède pas même à des difficultés extraordinaires. N'obstinez pas cet enfant!

Vous avez obtenu plus que l'on n'avait pensé.

On lui a retenu son héritage; retenez l'haleine pour ne pas vous trahir; je retiendrai deux francs sur cette somme.

Valoir votre parole ne vaudra rien; ma montre va autant que la vôtre. Ne vaux-je pas autant que vous? j'ai fini ou autant vaut ich bin so gut wie fertig; tout coup vaille jeber Zug gilt (Spiel); il n'a pas un sou vaillant; il vaut son pèsant d'or (ist Goldes werth).

Mieux vaut un ennemi qu'un sot ami. Il vaut mieux tard que jamais. Un ami au besoin vaut de l'or. Il vaut mieux faire envie que pitié. Un bon averti en vaut deux (gebrannte Rind 2c.). Méchant accommodement (magerer Vergleich) vaut mieux qu'un bon (fett) procès.

Venir. *Tout vient à point à qui peut attendre. Ce qui est venu de pille-pille s'en va de tire-tire (unrecht Gut 2c.). L'appétit vient en mangeant. Le premier venu engrène (wer zuerst kommt 2c.). Cela vient comme marée en carême (wie gerufen); il vient comme le tambourin à noces. Il vient là comme un chien dans un jeu de quilles (mal à propos). Avec l'âge on devient sage.*

revenir) il n'y en a plus à en rev. man fann nicht

mehr davon abgehen; revenons (pour en rev.) à nos moutons um wieder auf unser Thema zu kommen.

Vêtir vous êtes (brauchen) longtemps à vous v. (Habillez les enfants; quel tailleur vous habille? Elle était habillé de noir.)

Voir il n'a vu que les gros loups (aus einer Maus einen Elephanten gemacht); il ne voit pas plus loin que le bout de son nez (hat das Pulver nicht erfunden); on lui a fait voir le pays (hat ihm eingeheizt); on n'y voit ni fond ni rive (was daraus werden soll).

En parlant du loup on en voit la queue. Il n'est pour voir que l'œil du maître.

Il a trouvé visage de bois mußte leer wieder abziehen



Conspect.

A bsoudre	v. (soudre)	dissoudre	v. (soudre)
abstraire	» traire	distraindre	» traire
acquérir	» quérir	échoir	» choir
assaillir	» saillir	éclore	» clore
s'asseoir	» seoir	enfreindre	» (fraindre)
astreindre	» (streindre)	s'enquérir	» quérir
bénir	» dire	éteindre	» teindre
conclure	» clore	étreindre	» (streindre)
conduire	» duire	effet etc.	» faire
confire	» faire	offrir	» (férer)
conquérir	» quérir	requérir	» quérir
construire	» struire	résoudre	» soudre
contraindre	» (streindre)	souffrir	» (férer)
couvrir	» ouvrir	suffire	» (férer)
déchoir	» choir	tolérer	» (férer)
détruire	» (struire)	tressaillir	» saillir.



Appendice II.

Pour éviter quelques germanismes ou barbarismes. *)



Abuser qn., Jemand täuschen.
— de qch., etw. mißbrauchen.

Amnestie, une amnistie.

Apotheker, un pharmacien.

Appartement, les lieux, le
cabinet d'aisance (aller
quelque part).

appartement, un, eine (größere) Wohnung.

Archivar, un archiviste.

Artillerist, un artilleur.

* Atheist, un athée.

* Baronesse, Baronin, la baronne.

Bassif, la basse (-taille).

* Bel-Etage, le premier (je loge au pr.)

* Blamage, sich blamiren, compromettre sa réputation; trahir son ignorance; sa faiblesse; en avoir le démenti.

blâmer, tabeln.

* Blasphemie, le blasphème.

* Blocade, le blocus.

bonne, la, Dienstmädchen.

Bonne d. h. Erziehlerin, la gouvernante.

botanisiren, herboriser.

Bouillon, le consommé.

*) Un astérisque avant les mots marque des formes absolument barbares.

Brautleute (am Hochzeitstage),
les jeunes mariés.

Briefträger, le facteur (de
lettres).

captifs (poet. und in höh-
rem Stil) gefangene Chri-
sten.

Carl der Große, Charle-
magne.

Carree (milit.) (former) un
bataillon carré.

Cavallerie, la cavalerie.

* centripetal, centripète.

* Chatouille, la casette.

* Chemie, la chimie.

* Chocolade, le chocolat.

* Cigarre, le cigare.

* Clima, le climat.

* Colorit, le coloris.

Compagnon, associé.

compagnon, le, 1) Hand-
werksgefelle, 2) Gefährte,
z. B. c. de voyage.

* Componist, le compositeur.

Comptoir, (meist) le bureau.
comptoir, le, Ladentisch.

* Condolation, compliment
de condoléance.

consentement, le, Einwilli-
gung (aber le sentiment,
Gefühl).

Consequenz, im Denken, la
suite.

* Conto, le mémoire, la note.
cotillon, le, Unterrock (von
Bäuerinnen und Frauen nie-
deren Standes).

Cours, Jahreskurs, une an-
née scolaire; halbjähriger
C., un semestre.

désabuser qn., Jemand ent-
täuschen.

destilliren, distiller; la di-
stillation.

Dienstmädchen, la bonne.

Eklectizismus, l'électisme.

elegisch, élégiaque.

Eremit, l'hermite.

Eremitage, l'hermitage, m.
ertränken sich, se jeter à
l'eau.

ertrinken, se noyer.

essuie-mains, un, Küchen-
handtuch.

* Extrapost, la poste (aller
en p., prendre la p., des
chevaux de p.).

* Factor in der Druckerei, le
prote.

fantaisie, la, Einfall, Grille;
quand m'en prend la f.

fatal, fâcheux.

fatal, verhängnißvoll.

Fenster, la fenêtré, (meist:)
la croisée.

fibel, joyeux; ein f. Bursche
un bon garçon, un gail-
lard.

fixiren, Jemand, arrêter
(fixer) les yeux sur qn.,
fixer ses regards sur qn.

Fleiß, application, assi-
duité, f.

Garberobe (der Zuschauer im
Theater), le vestiaire.

* Gardinen, les rideaux.

Gast, 1) l'invité, le con-
vive bei Gesellschaften, nous
avons du monde à sou-
per. 2) im Gasthof, les
voyageurs (la salle des
v — s). 3) Gastfreund,
l'hôte.

Gefährtin, la compagne.

Gefangener, le détenu, pri-
sonnier.

gefangen nehmen, faire pri-
sonnier.

Generalmarſch, le rappel
(la générale).

Geficht, la figure, la face,
le visage (rire au nez).

Gourmand, le gourmet.

gourmand, gefräßig.

* Gratulation, la félicitation.

* gratuliren zu — féliciter
qn. de qch.

Grundbesitzer, un proprié-
taire de terre.

habileté, une, Geschicklich-
keit, Fähigkeit.

habilité, une, (à succéder)
Erbberechtigung.

Handtuch, la serviette.

* Hautboisten, les musiciens.

heirathen, prendre femme,
épouser une fille, un
homme.

Hermelin, l'hermine, f.

humeur, une, üble Laune,
(natürlicher) Charakter.

Humor, gaité spirituelle,
(engl.) humour.

* Horizont, l'horizon.

Humanität, la civilité, ur-
banité de moeurs.

immodeste, l'immodestie,
unanständig, Unanständig-
keit.

* Infanterist, le fantassin.

Kamerad, le camarade.

Katharina, Catherine.

* Klima, le climat.

Kunde, le chaland, la pratique.

lavabo, un, Waschtisch.

* Lavoir, la cuvette.

* Literat, le littérateur.

Logis, le logement (sur le devant etc.)

* Magazin, le magasin.

Magb, la bonne.

Major, (der Infant.) le commandant (de bataillon), (der Caval.) le chef de l'escadron.

Motion, sich — machen, faire un (petit) tour, une (petite) promenade.

* Mulatte, le mulâtre.

* Musketier, le musquetaire.
nonchalance, Saumseligkeit.

Nonchalance, la négligence.

* Oase, une oasis.

* Offerte, une offre.

Ordonanz, zu Pferd, im Dienst: ordonnance; sonst, oder zu Fuß: un planton.

* Orgeade, un orgeat.

* Orkan, un ouragan.

Orthographie, l'orthographe, m.

orthographie, une, Aufriss zu einem Bau.

* Parabel, le parabole.

Parbon (milit.), (donner, demander) quartier.

Parole (mil.), le mot d'ordre.

Parquet im Theater (zu Paris), l'orchestre.

Parquetloge, une loge du rez-de-chaussée.

Parquetplatz, une stalle d'orchestre.

Parterre, rez de chaussée; im Theater: le parterre.

* Partitur, la partition.

* Pasquill, la pasquinade, le libelle.

Patent, un brevet (d'invention).

patente, la, Gewerbesteuer.

patentirt, breveté.

Phantasie als Einbildungskraft, l'imagination.

Pharisäer, Pharisien.

Pipin der Kleine, Pepin le Bref.

plaideurs, les, die streitenden Parteien.

* Politur, la polissure, le poli.

* Pompabour (Arbeitsbeutel), un sac à ouvrage (à tricoter).

* Port-Chaise, chaise à porteurs.

Porto, le port.

port-épée, le, Degengehenf.

Portepe, la dragonne.

* Porzellan, la porcelaine.

Post, la diligence (aller en-, prendre la-).

Premierlieutenant, lieutenant (en premier).

Principal, le patron.

* Probuzent, le producteur.

Profession, un métier, un état (bagegen quelle est votre profession? choisir, exercer une pr.)

* Prognostifon, le pronostic.

* Projaifer, }
* Projaiſt, } le prosateur.

Protokoll (gerichtl.), le procès verbal, (diplomat.) le protocol.

Quartier (fleineres), un logement.

Quintett, un quinte (quintetto, des quintetti).

* Recept, une ordonnance, une formule.

* Refrut, le conscrit (homme de recrue).

Restaurant, le traiteur.

Restauration, le restaurant (bagegen la restauration des Stuarts, des Bourbons).

Retirade, f. Appartement; — der Rückzug, la retraite.

* Reveille blasen, sonner le réveil-matin; — ſchlagen battre le réveil, la diane.

Revenüe, le revenu.

Ridicule, f. Pompadour.

Rouleau, le store.

rouleau, le, Rolle, Walze.

Schnellpoſt, diligence accélérée.

Schweizerkäse, du fromage de Gruyère.

* Secondelieutenant, sous-lieutenant, lieutenant en second.

Section (anatom.), la dissection.

* Secundayt, le second, le témoin.

servante; f. Bonne.

Servis (= Gelb) frais de logement et de chauffage.

Sertett le sextuor.

* Skandal (Lärm) le tapage, du bruit.

* Sopran, * Sopranist, le soprano.

Stabshornist, le caporal clairon.

Stabstrompeter, le trombette-major.

Station, freie — haben, avoir la nourriture (la table) et le logement.

Tapeten, le papier (wollene und seidene, la tapisserie); im Handel: papier peint, papier de tenture.

Tapeziter, le colleur; tapeziren, coller.

* Tenor, * Tenorist, le ténor, la haute-contre.

* Termin, le terme.

* Theolog, le théologien.

theoretisch, théorique.

Theoretiker, le théoricien.

Trommel, la caisse, le tam-

bour; — große, la grosse caisse.

tropisch, tropicale.

Uebertretung, la contravention.

unbescheiden, arrogant, manquant de modestie.

Unbescheidenheit, arrogance, f.

Uniform, un uniforme.

Unterleid (der Damen), le jupon.

Verheirathen, marier, sich — se marier.

veste, la, Jacke.

* Vesicator, le vésicatoire.

Vorgänger, le prédécesseur.

Waschtisch, le lavabo.

Weste, le gilet.

Wuchs, la taille.

Zirkel, le compas; Gesellschasts=Z., le cercle.